

LA PLUS LIMPIDE REGION

CARLOS

FUENTES

FÊTE

DU LIVRE

13-16

OCTOBRE

2011

CITÉ DU

LIVRE

AIX

EN PROVENCE

FÊTE DU LIVRE 2011 **LES INVITÉS**

INVITADOS

CARLOS FUENTES

JEAN DANIEL (SOUS RÉSERVE)

JUAN GOYTISOLO

CARMEN IGLESIAS

VALERIO ADAMI

HUGH THOMAS

IGNACIO PADILLA

JULIO ORTEGA

PEDRO ÁNGEL PALOU GARCÍA

LUCA FORMENTON

JULIÁN RÍOS

STEVEN BOLDY

CARLOS FRANZ

GUY SCARPETTA

CÉLINE ZINS

ALINE SCHULMAN

JUAN GABRIEL VÁSQUEZ

SANTIAGO GAMBOA

JORGE VOLPI

ARTURO FONTAINE

JEAN MATTERN

ALAN RIDING

MARLISE SIMONS

BASILIO BALTASAR

JUAN CRUZ RUIZ

GUY ASTIC

GÉRARD MEUDAL

PIERRE HASKI

RAOUL LAY

JOSE MARIA SANCHEZ- VERDU

CAMILLA ADAMI

ANNE ALVARO

LES ÉCRITURES CROISÉES

CITÉ DU LIVRE / 8-10 RUE DES ALLUMETTES / AIX-EN-PROVENCE

T. 04 42 26 16 85 / ECRITURES.CROISEES@FREE.FR

WWW.CITEDULIVRE-AIX.COM

TRANSPARENCES DE LA MÉMOIRE

Carlos Fuentes est, sans aucun doute, l'un des auteurs les plus créatifs de la littérature mondiale contemporaine. Depuis plus de cinquante ans, avec une obstination sans égale, il bouleverse savamment les faiblesses de la fiction romanesque de complaisance. Il exige de son lecteur d'être à la même hauteur que lui.

D'un coup, Carlos Fuentes brise le miroir du réel indéchiffrable en milliers de fragments. Il le reconstitue en des séquences décalées où les lieux et les siècles ne semblent fournir qu'une série de prototypes : après affrontements pour tous les pouvoirs et privilèges, mensonges intéressés, égoïsme forcené et oppression des plus faibles. Une théorie d'acteurs – citoyens plus ou moins anonymes d'hier et d'aujourd'hui, héros de la littérature mondiale mais aussi personnages historiques – forme une extraordinaire procession. L'auteur dessine ainsi, avec une utilisation virtuose de la mémoire en transparence, l'architecture baroque d'une société contemporaine protéiforme qui n'est pas seulement mexicaine.

Carlos Fuentes demande aussi à son lecteur d'accepter que les miroirs ne renvoient que des images indécidables ; et de fait, ils nécessitent le regard apaisé du fou qui ne sait se confier ni au seul rythme des temps chrétiens ni à la pure raison cartésienne. Une confiance éperdue naît pourtant de cette mise en abîme. L'improbable renouveau n'est jamais exclu qui justifie les efforts continuels de fusion. La possibilité d'un amer océanique pour rassurer. L'expérience de la création n'est pas seulement un souvenir. Elle est projet de vie. Elle est à l'œuvre en permanence. Carlos Fuentes est un visionnaire, ambitieux et pudique.

JEAN LOUIS JOUANAUD

Président des Écritures Croisées

« Pouvons-nous recouvrer tout ce que nous avons écarté pour être ce que nous sommes ? Les moments sacrifiés de l'amour, du devoir, du rêve ? Même cette perte, la mémoire la rachète. »

Le siège de l'aigle, Folio 4605, p. 241

Carlos Fuentes es sin duda uno de los escritores más creativos de la literatura mundial contemporánea. Desde hace más de cincuenta años, con una tenacidad sin igual, ha ido trastornando sabiamente las debilidades de la ficción novelística ajustada a los gustos del público. Exige de su lector que esté a la misma altura que él.

Carlos Fuentes rompe en millares de fragmentos el espejo de la realidad indescifrable. Y lo vuelve a reconstituir a través de unas secuencias en desfase, en las que los lugares y los siglos sólo parecen ofrecer un conjunto de prototipos: ásperos enfrentamientos para todos los poderes y privilegios al uso, mentiras interesadas, egoísmos extremados, opresión de los más débiles. Una teoría de actores ciudadanos más o menos anónimos de ayer y de hoy, héroes de la literatura mundial, y también personajes históricos- forma una extraordinaria procesión. Al mismo tiempo, el autor retrata, utilizando con virtuosismo la memoria en transparencia, la arquitectura barroca de una sociedad contemporánea proteiforme, que no es únicamente mejicana.

Carlos Fuentes exige también que su lector acepte que los espejos no reflejen sino imágenes indecisas; por eso, necesitan la mirada apacible del loco que no confía ni del ritmo de los tiempos cristianos, ni de la pura razón cartesiana. Una confianza desesperada surge sin embargo de esta puesta en abismo. Nunca se excluye el improbable cambio renovador que justifica los continuos esfuerzos de fusión. La posibilidad de una marca marítima para tranquilizar. La experiencia de la creación no es sólo un recuerdo. Es proyecto de vida. Es la obra en permanencia. Carlos Fuentes es un visionario, ambicioso y púdico.

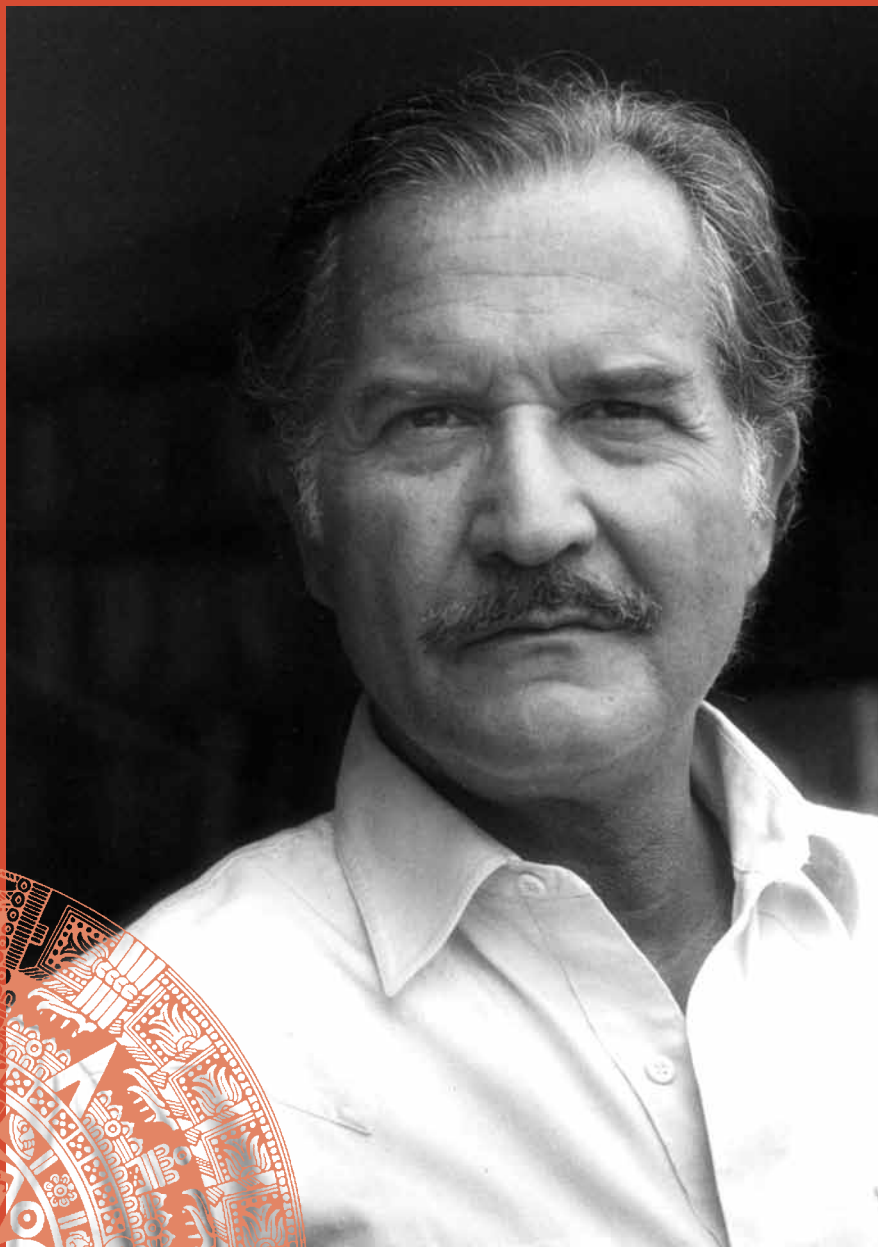
JEAN LOUIS JOUANAUD

Président des Écritures Croisées

“¿Podemos recobrar todo lo que dejamos de lado para ser como somos? ¿Los instantes sacrificados del amor, el deber, el sueño? Pues hasta esa pérdida, la redime la memoria”
La silla del águila, Alfaguara, 2003, p.371.

BIOGRAPHIE DE **CARLOS FUENTES**

BIOGRAFÍA DE **CARLOS FUENTES**



Carlos Fuentes naît le 11 novembre 1928 à Panama. Fils de diplomate mexicain, il suit les postes diplomatiques paternels à Panama, à Quito (Équateur) à Montevideo (Uruguay), à Rio de Janeiro (Brésil), à Washington (États-Unis), à Santiago (Chili) et à Buenos Aires (Argentine). A Mexico, où il suit – entre autres – les cours du lycée français, il fait (dès 1949) des études de droit. Il les poursuit à Genève, où il travaille auprès de l'Organisation Internationale du Travail pour le compte du Ministère des Affaires étrangères mexicain (1950-1952).

Les premiers textes de Carlos Fuentes sont publiés dans des revues dès 1948. En 1954, son recueil de nouvelles, *Jours de carnaval*, est édité. En 1955, il fonde avec Octavio Paz et Emmanuel Carballo, la *Revue mexicaine de Littérature*.

En 1958, il publie son premier roman, *La plus limpide région*, fresque critique du Mexico contemporain et en 1959 *Les bonnes consciences*. Il abandonne son poste de directeur des relations culturelles au Ministère des Affaires étrangères pour celui de rédacteur de presse (*El Espectador*). Il épouse l'actrice Rita Macedo dont il a une fille. Il défend activement la Révolution castriste à Cuba.

En moins de vingt ans, Carlos Fuentes publie une œuvre très importante. Il est reconnu comme un des maîtres de la littérature latino-américaine avec Julio Cortazar (Argentine), Gabriel Garcia Marquez (Colombie) et Mario Vargas Llosa (Pérou). *La mort d'Artemio Cruz* (1962) décrit un Mexique trahi par un révolutionnaire arriviste. Viennent ensuite *Le Chant des aveugles* (nouvelles, 1964), *Peau neuve* (1967), *Zone sacrée* (1967), *Anniversaire* (1969) et *Notre terre* (1975). Pour le théâtre, il écrit *Le Borgne est roi* (1970) et *Tous les chats sont gris* (1971). Il consacre des essais à William Faulkner, Herman Melville, Jean Genet, Luis Buñuel et Jane Austen. Il publie des essais politiques et historiques

Carlos Fuentes nace el 11 de noviembre de 1928 en Panamá. Hijo de un diplomático mexicano, vive en Panamá, Quito (Ecuador), Montevideo (Uruguay), Río de Janeiro (Brasil), Washington (Estados Unidos), Santiago (Chile) y Buenos Aires (Argentina), donde su padre ocupa puestos diplomáticos. En México, asiste - entre otras - a clases en el colegio francés, y estudia derecho desde 1949. Continúa sus estudios en Ginebra, donde trabaja en la Organización Internacional del Trabajo para el Ministerio de Relaciones Exteriores de México (1950-1952).

En 1948, ya se publican en revistas los primeros textos de Carlos Fuentes y en 1954 se edita su primer libro, una colección de cuentos, *Los días enmascarados*. En 1955, funda con Octavio Paz y Emmanuel Carballo la *Revista mexicana de Literatura*.

En 1958, publica su primera novela, *La región más transparente*, un retrato crítico del México contemporáneo y en 1959 *Las buenas conciencias*. Abandona su puesto de Director del Departamento de Relaciones Culturales de la Secretaría de Relaciones Exteriores para ser redactor de prensa (*El espectador*). Se casa con la actriz Rita Macedo con quien tiene una hija. Defiende con ánimo la Revolución castrista cubana.

Carlos Fuentes publica una obra literaria importante en menos de veinte años. Se lo reconoce como uno de los maestros de la literatura latinoamericana junto con Julio Cortázar (Argentina), Gabriel García Márquez (Colombia) y Mario Vargas Llosa (Perú). En *La muerte de Artemio Cruz* (1962) describe un México traicionado por un revolucionario arribista. Luego vienen *Cantar de ciegos* (cuentos, 1964), *Cambio de piel* (1967), *Zona sagrada* (1967), *Cumpleaños* (1969) y *Terra nostra* (1975). Escribe las obras de teatro *El tuerto es rey* (1970) y *Todos los gatos son pardos* (1971). Redacta ensayos sobre William Faulkner, Herman Melville, Jean Genet, Luis Buñuel y Jane Austen. Publica ensayos políticos e históricos

(*La Révolution de mai* en 1968 ou *Temps mexicain* en 1972). En 1965, il est cofondateur de la maison d'édition mexicaine *Siglo XXI*. Après un divorce, il épouse en 1973 la journaliste Sylvia Lemus avec qui il a un fils et une fille, tous deux morts jeunes. De 1973 à 1977, il est ambassadeur du Mexique en France. Dans *Terra Nostra* (1975), il restitue la mémoire historique mexicaine, y compris les mythes préhispaniques de Charles Quint à Charles II « l'ensorcelé ».

À partir des années 1980, Fuentes poursuit son œuvre, rassemblé sous le titre générique de *L'Âge du Temps*. Il enseigne dans plusieurs universités aux États-Unis (Columbia, Cambridge, Princeton, Harvard). Il publie, entre autres, *Une certaine parenté* (1980), *L'Eau brûlée* (1981), *Le vieux Gringo* (1985), *Christophe et son œuf* (1987), *La Campagne* (1990), *L'Oranger* (1992), *Diane ou la Chasseresse solitaire* (1994), récit de sa liaison passionnée avec l'actrice Jean Seberg), *Les années avec Laura Diaz* (1999) et *L'Instinct d'Inez* (2001).

Carlos Fuentes mène une importante réflexion sur la littérature et l'écriture. *Le nouveau roman hispano-américain* (1969), *La maison à deux portes* (1971) et *Géographie du roman* (1993). Dans *Cervantès, ou la critique de la lecture* (1976) et *Ce que je crois* (2002), il se donne les moyens d'expliquer le sens de son expérience d'écrivain. Carlos Fuentes obtient le Prix national de Littérature en 1985 et le prestigieux Prix Cervantès en 1987 pour l'ensemble de son oeuvre. En France, le président François Mitterrand lui décerne la Légion d'Honneur en 1992.

En 2004, il écrit *Contre Bush*, un pamphlet, où il critique violemment l'impérialisme des États-Unis ainsi que la politique étrangère menée par l'administration de George W. Bush. Dans *Le bonheur des familles* (2006) et *La volonté et la fortune* (2008), ses derniers titres, Fuentes se centre sur les relations au sein de la famille, surtout celles des frères ennemis et son rapport au Mexique contemporain.

(*La Revolución de mayo* en 1968 o *Tiempo mexicano* en 1972). En 1965, colabora en la fundación de la editorial mexicana *Siglo XXI*. Tras divorciarse, contrae matrimonio con la periodista Sylvia Lemus en 1973, con quien tiene un hijo y una hija, ambos fallecidos jóvenes. Entre 1973 y 1977, es embajador de México en Francia. En *Terra Nostra* (1975) restituye la memoria histórica mexicana, incluyendo también los mitos prehispánicos desde Carlos Quinto hasta Carlos II «el Hechizado».

A partir de los años 80, Fuentes – que sigue escribiendo – recopila su obra bajo el título *La edad del tiempo*. Da clases en varias universidades de los Estados Unidos (Columbia, Cambridge, Princeton, Harvard). Publica, entre otras, *Una familia lejana* (1980), *Agua quemada* (1981), *Gringo viejo* (1985), *Cristóbal Nonato* (1987), *La campaña* (1990), *El naranjo* (1992), *Diana o la cazadora solitaria* (1994), un relato de su relación apasionada con la actriz Jean Seberg, *Los años con Laura Díaz* (1999) e *Instinto de Inez* (2001). Carlos Fuentes lleva una reflexión importante sobre la literatura y la escritura. *La nueva novela hispanoamericana* (1969), *Casa con dos puertas* (1971) y *Geografía de la novela* (1993). En *Cervantes o la crítica de la lectura* (1976) y *En esto creo* (2002) encuentra la forma de explicar el sentido de su experiencia como escritor. Carlos Fuentes consigue el Premio Nacional de Literatura en 1985 y el prestigioso Premio Cervantes en 1987 por la totalidad de su obra. En Francia, presidente François Mitterrand le entrega la Légion d'Honneur en 1992.

En 2004, redacta *Contra Bush*, un panfleto en el cual critica violentamente el imperialismo de los Estados Unidos y también la política exterior llevada por la administración de George W. Bush. En *Todas las familias felices* (2006) y *La voluntad y la fortuna* (2008), sus últimas obras, Fuentes se centra en las relaciones familiares, sobre todo las de hermanos enemigos y su relación con el México contemporáneo.

BIBLIOGRAPHIE DE **CARLOS FUENTES**

BIBLIOGRAFÍA DE **CARLOS FUENTES**

- LA PLUS LIMPIDE RÉGION* (1964)
- LA MORT D'ARTEMIO CRUZ* (1966)
- CHANT DES AVEUGLES* (1968)
- ZONE SACRÉE* (1968)
- LE BORGNE EST ROI* (1971)
- PEAU NEUVE* (1971)
- CÉRÉMONIES DE L'AUBE* (1975)
- LA TÊTE DE L'HYDRE* (1978)
- TERRA NOSTRA* (1979)
- UNE CERTAINE PARENTÉ* (1981)
- LES EAUX BRÛLÉES* (1983)
Quatuor narratif
- DES ORCHIDÉES AU CLAIR DE LUNE* (1984)
- LE VIEUX GRINGO* (1986)
- CHRISTOPHE ET SON ŒUF* (1990)
- CONSTANCIA ET AUTRES HISTOIRES
POUR VIERGES* (1992)
- LE SOURIRE D'ÉRASME* (1992)
*Épopée, utopie et mythe dans le roman
hispano-américain*
- LA CAMPAGNE D'AMÉRIQUE* (1994)
- LE MIROIR ENTERRÉ* (1994)
Réflexions sur l'Espagne et le Nouveau Monde
- L'ORANGER* (1995)
- DIANE OU LA CHASSERESSE SOLITAIRE* (1996)
- GÉOGRAPHIE DU ROMAN* (1997)
- UN TEMPS NOUVEAU POUR LE MEXIQUE* (1998)
- LA FRONTIÈRE DE VERRE*
Roman en neuf récits (1999)
- AURA* (1999)
- LES ANNÉES AVEC LAURA DÍAZ* (2001)
- LES FILS DU CONQUISTADOR/LOS HIJOS DEL
CONQUISTADOR* (2001)
- APOLLON ET LES PUTAINS* (2003)
- L'INSTINCT D'INEZ* (2003)
- CONTRE BUSH* (2004)
- LE SIÈGE DE L'AIGLE* (2005)
- TERRITOIRES DU TEMPS* (2005)
Une anthologie d'entretiens
- LA DESDICHADA* (2007)
*Nouvelle extraite de Constancia et
autres histoires pour vierges*
- LES DEUX RIVES/LAS DOS ORILLAS* (2007)
- EN INQUIÉTANTE COMPAGNIE* (2007)
- LE BONHEUR DES FAMILLES* (2009)
- ANNIVERSAIRE* (2011)
- EN BONNE COMPAGNIE* suivi de
LA CHATTE DE MA MÈRE (2011)
- SURVIVENT LES MOTS* (2003)
Poèmes 1986-1999
- PORTRAITS DANS LE TEMPS* (2001)

PROGRAMME

PROGRAMA

INTERPRÉTATION ASSURÉE PAR CLAUDINE RIMATTEI
INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

13

JEUDI
JUEVES

18 H **SOIRÉE INAUGURALE**
ENCUENTRO
Amphithéâtre
de la Verrière

en présence de **CARLOS FUENTES**,
CARMEN IGLESIAS, **JUAN GOYTISOLO**,
JEAN DANIEL (sous réserve), **IGNACIO PADILLA**,
VALERIO ADAMI
dirigée par **GÉRARD MEUDAL**

LECTURE
LECTURA

ANNE ALVARO ET CARLOS FUENTES
lisent des extraits de *L'oranger*

20 H 30 **VERNISSAGE**
DES EXPOSITIONS
INAUGURACIÓN
DE LA EXPOSICIÓN
Galerie Zola

Sculptures : **JUAN SORIANO**
Peinture : **CAMILLA ADAMI**

21 H 30 **OPÉRA**
ÓPERA
Amphithéâtre
de la Verrière

Extraits de *AURA* de **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ-VERDÚ**
Opéra d'après un livret de **CARLOS FUENTES**
interprété par l'**ENSEMBLE TÉLÉMAQUE**
sous la direction de **RAOUL LAY**
Entrée libre

14

VENDREDI
VIERNES

15 H 00 **RENCONTRE/DIALOGUE**
17 H 30 **ENCUENTRO/DIÁLOGO**
Amphithéâtre
de la Verrière

CARLOS FUENTES ET SES INVITÉS
CARLOS FUENTES Y SUS INVITADOS

18 H 00 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Amphithéâtre
de la Verrière

LA PLUS LIMPIDE RÉGION
LA REGIÓN MÁS TRANSPARENTE
en présence de **CARLOS FUENTES**,
JORGE VOLPI, **JUAN GABRIEL VÁSQUEZ**, **JULIAN RIOS**,
SANTIAGO GAMBOA, **CÉLINE ZINS**, **IGNACIO PADILLA**,
PEDRO ÁNGEL PALOU GARCÍA, **STEVEN BOLDY**
dirigée par **GÉRARD MEUDAL**

19 H 00 **THÉÂTRE DES ATELIERS**
29 place Miollis
Aix-en-Provence
Tél. 04 42 38 10 45

LECTURE INTÉGRALE DE L'INSTINCT D'INÈS
DE CARLOS FUENTES
Par Jean-Marie Broucayet et Alain Simon
Images et parenthèses sonores : Gilles Jolly

10 H 00 **RENCONTRE**
11 H 30 **ENCUENTRO**
Amphithéâtre
de la Verrière

11 H 00 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Espace Adultes
Bibliothèque Méjanes

11 H 30 **SIGNATURES**
12 H 30 **FIRMAS**
Rue Jacques Laccarière

14 H 00 **PROJECTION DU FILM**
PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA
Amphithéâtre
de la Verrière

15 H 30 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Amphithéâtre
de la Verrière

17 H 30 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Amphithéâtre
de la Verrière

19 H 00 **LECTURE**
LECTURA
Amphithéâtre
de la Verrière

CARLOS FUENTES ET LES ÉTUDIANTS
CARLOS FUENTES Y LOS ESTUDIANTES
IUT Métiers du livre Aix-en-Provence,
Université de Provence, Institut d'Études Politiques
d'Aix-en-Provence - séance publique
en présence de **CARLOS FUENTES**

UNE HEURE AVEC ALINE SCHULMAN ET GUY ASTIC
UNA HORA CON ALINE SCHULMAN Y GUY ASTIC

CARLOS FUENTES ET LES ÉCRIVAINS
CARLOS FUENTES Y LOS ESCRITORES
sur le stand des libraires

CARLOS FUENTES : UN VOYAGE DANS LE TEMPS
de **VALERIA SARMIENTO** et **GUY SCARPETTA** (1998)
collection « un siècle d'écrivains »
présenté par **GUY SCARPETTA**

CARLOS FUENTES ET L'ÉDITION
CARLOS FUENTES Y EL MUNDO DE LA EDICIÓN
en présence de **CARLOS FUENTES** avec
JEAN MATTERN, LUCA FORMENTON, JULIÁN RÍOS,
PEDRO ÁNGEL PALOU GARCÍA, JUAN CRUZ RUIZ
dirigée par **GÉRARD MEUDAL**

CARLOS FUENTES ET L'HISTOIRE
CARLOS FUENTES Y LA HISTORIA
en présence de **CARLOS FUENTES** avec
CARMEN IGLESIAS, JUAN GOYTISOLO,
ALINE SCHULMAN, HUGH THOMAS,
ARTURO FONTAINE, JULIO ORTEGA, GUY SCARPETTA
dirigé par **PIERRE HASKI**

ANNE ALVARO lit des extraits de *Terra Nostra*

16

DIMANCHE
DOMINGO

10 H 00 **RENCONTRE**

11 H 30 **ENCUENTRO**
Amphithéâtre
de la Verrière

11 H 30 **SIGNATURES**

12 H 30 **FIRMAS**
Rue Jacques Laccarière

14 H 30 **PROJECTION DU FILM**
PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA
Amphithéâtre
de la Verrière

15 H 00 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Salle Adulte
Bibliothèque Méjanès

16 H 30 **RENCONTRE**
ENCUENTRO
Amphithéâtre
de la Verrière

18 H 30 **CLÔTURE**
CLAUSURA
Amphithéâtre
de la Verrière

LECTURE
LECTURA

MUSIQUE
MÚSICA

CARLOS FUENTES ET LE JOURNALISME

CARLOS FUENTES Y PERIODISMO
en présence de **CARLOS FUENTES** avec
ALAN RIDING, MARLISE SIMONS, BASILIO BALTASAR,
JORGE VOLPI, CARLOS FRANZ
animée par **PIERRE HASKI**

CARLOS FUENTES ET LES ÉCRIVAINS
CARLOS FUENTES Y LOS ESCRITORES
sur le stand des libraires

CARLOS FUENTES : UN VOYAGE DANS LE TEMPS
de **VALERIA SARMIENTO** et **GUY SCARPETTA** (1998)
collection « un siècle d'écrivains »
présenté par **GUY SCARPETTA**

UNE HEURE AVEC SANTIAGO GAMBOA, JORGE VOLPI,
JUAN GABRIEL VÁSQUEZ
UNA HORA CON SANTIAGO GAMBOA, JORGE VOLPI,
JUAN GABRIEL VÁSQUEZ

CARLOS FUENTES ET LA LITTÉRATURE
LATINO AMÉRICAIN
CARLOS FUENTES Y LITERATURA
LATINOAMERICANA
en présence de **CARLOS FUENTES** avec
CARLOS FRANZ, SANTIAGO GAMBOA,
JULIO ORTEGA, GUY SCARPETTA, JORGE VOLPI,
JUAN GABRIEL VÁSQUEZ, IGNACIO PADILLA,
ARTURO FONTAINE
dirigée par **GÉRARD MEUDAL**

CARLOS FUENTES ET L'ENSEMBLE DES INVITÉS
CARLOS FUENTES Y LOS INVITADOS

ANNE ALVARO
lit des extraits de *Aura*

HECTOR BASULTO
Mariachi Viva Jalisco (Barcelone)



LOS OLVIDADOS (Mexique, 1950) 80 min. VO. Réal. Luis Buñuel
Bidonvilles autour de Mexico. Un mauvais garçon, Jaïbo, joue les caïds, malmène même un aveugle et va jusqu'à tuer Julian un garçon de la bande. Pedro qui est plus jeune et qui a vu la scène devient un témoin gênant...

JEUDI 13 OCTOBRE À 16 H 30

VENDREDI 14 OCTOBRE À 20 H Présenté par Carlos Fuentes



L'ANGE EXTERMINATEUR EL ÁNGEL EXTERMINADOR

(Mexique, 1962) 125 min. VO. Réal. Luis Buñuel
Edmundo et Lucia de Nobile, bourgeois de Mexico, donnent une réception après l'opéra dans leur luxueuse demeure. Quelques faits bizarres se produisent alors : des domestiques partent sans expliquer leur comportement, les invités connaissent une impression de déjà vu...

VENDREDI 14 OCTOBRE À 14 H 30

SAMEDI 15 OCTOBRE À 20 H - Présenté par Carlos Fuentes



AMOURS CHIENNES AMORES PERROS

(Mexique, 2000) 153 min. VO. Réal. Alejandro González Iñárritu
Mexico. Un tragique accident de voiture. Les extrêmes de la vie, sous l'angle de trois histoires radicalement différentes: Octavio, un adolescent qui a décidé de s'enfuir avec la femme de son frère ; Daniel, un quadragenaire qui quitte sa femme et ses enfants pour aller vivre avec un top model ; El Chivo, un ex-guerillero communiste devenu tueur à gages, qui n'attend plus rien de la vie.

DIMANCHE 16 OCTOBRE À 14 H 30 ET 20 H 00 - Présenté par Carlos Fuentes



LUIS BUÑUEL : UN CINEASTE DE NOTRE TEMPS

44 min. Réal. Robert Valey
*Le premier film de la série d'André S. Labarthe, «Cinéastes, de notre temps», réalisé en 1964. Un portrait de Buñuel en deux temps : la vie du cinéaste, puis un entretien. L'Institut de l'image propose une carte blanche à André S. Labarthe jusqu'au 1^{er} novembre.
(à ce sujet voir le programme de l'Institut de l'image).*

JEUDI 13 OCTOBRE À 14 H 30 / SAMEDI 15 OCTOBRE À 15 H 30

RENDEZ-VOUS **BIBLIOTHÈQUE MÉJANES**

CITA BIBLIOTECA MÉJANES



RENDEZ-VOUS « UNE HEURE AVEC »

Espace adultes

Aline Schulman et Guy Astic

Samedi 15 octobre, 11 h 00

Santiago Gamboa, Jorge Volpi, Juan Gabriel Vasquez

Dimanche 16 octobre, 15 h 00

ATELIER LECTURE JEUNE PUBLIC

Espace jeunesse

Entrée libre sur inscription au 04 42 91 98 78

Samedi 15 octobre, 14 h 00 et 16 h 00

LE SALON DE LECTURE

Espace adultes

Des informations, des livres, une revue de presse et une sélection de sites Internet autour des auteurs invités à la Fête du Livre.

Du 10 au 15 octobre, heures d'ouverture de la bibliothèque

KIOSQUE D'INFORMATION

Halle au grains

Point d'information et de documentation sur la Fête du Livre et sur les invités.

Du 10 au 18 octobre, heures d'ouverture de la Halle aux Grains

STANDS LIBRAIRES

Rue Jacques Lacarrière et allée Jean de La Fontaine

Sélection de livres sur les auteurs invités à la Fête du Livre et les thèmes abordés lors des tables rondes.

Signatures des écrivains les 15 et 16 octobre de 11 h 30 à 12 h 30.

VISITE DE LA CITÉ DU LIVRE

Samedi 15 octobre, 10 h

Entrée libre sur inscription au 04 42 91 98 78

PROGRAMMATION VIDÉO

Auditorium de la Cité du Livre

La Frontière infinie (La Frontera infinita)

Réal. Juan Manuel Sepúlveda. Mexican Film institute, 2007.

1 h 30 min.V.O.S.T.

Chaque année, ce sont 500 000 candidats à l'exil – hommes, femmes et enfants du Salvador, du Honduras ou du Guatemala – qui transitent par les territoires immenses du Mexique vers la frontière des Etats-Unis. Juan Manuel Sepúlveda les a filmés pendant leurs haltes forcées. En filmant cette odyssée interminable, cet exode irrépressible et massif, le réalisateur montre qu'on peut briser l'être humain, on ne détruit pas ses rêves.

Mercredi 12 octobre à 16 h

Samedi 15 octobre à 16 h

BLOG DE LA FÊTE DU LIVRE

avec les étudiants de l'IUT Métiers du livre. Donnez vos impressions en direct sur le blog : <http://fetedulivre2011.blogspot.com>

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



JUAN GABRIEL
VÁSQUEZ

Né à Bogotà en 1973. Il a écrit *Les amants de la Toussaint*, *Les dénonciateurs*, *Histoire secrète du Costaguana* et *El ruido de las cosas al caer*, qui a remporté le prix Alfaguara 2011. Il est également l'auteur d'un recueil d'essais littéraires, *El arte de la distorsión*, et d'une biographie de Joseph Conrad. Il a traduit John Hersey, John Dos Passos, Victor Hugo et E.M. Forster, et s'est fait remarquer par son travail journalistique : il écrit régulièrement dans les colonnes du journal colombien *El Espectador* et son essai *El arte de la distorsión* a remporté le prix du journalisme «Simon Bolívar».

Juan Gabriel Vásquez (Bogotá, 1973) es autor de la colección de relatos *Los amantes de Todos los Santos*, de las novelas *Los informantes*, *Historia secreta de Costaguana* y *El ruido de las cosas al caer*, ganadora del Premio Alfaguara 2011. También ha publicado una recopilación de ensayos literarios, *El arte de la distorsión* (que incluye el ensayo ganador del Premio Simón Bolívar en 2007), y una breve biografía de Joseph Conrad, *El hombre de ninguna parte*. Ha traducido obras de John Hersey, John Dos Passos, Victor Hugo y E.M. Forster, entre otros, y es columnista del periódico colombiano *El Espectador*.



JORGE VOLPI

Né à Mexico, 1968. Il est l'auteur de nombreux romans comme *A la recherche de Klingsor* (Prix Biblioteca Breve). Ce roman constitue le premier volet d'une *Trilogie du vingtième siècle*, dont la seconde et la troisième partie sont intitulées respectivement *La fin de la folie* et *Le temps des cendres*. Il a aussi écrit des nouvelles réunies dans les recueils *Jours de colère*, *Sanar tu piel amarga*, *Le jardin dévasté* ainsi que *Oscuro bosque oscuro*. Son livre le plus récent est l'essai intitulé *Leer la mente. El cerebro y el arte de la ficción*. En 2009, on lui remet le Prix José Donoso du Chili pour l'ensemble de son oeuvre. Il collabore régulièrement pour les journaux *El País* et *Reforma*.

Nació en México, 1968. Es autor de varias novelas como *En busca de Klingsor* (premios Biblioteca Breve). Con ella inició una *Trilogía del siglo XX*, cuya segunda parte es *El fin de la locura* y la tercera *No será la Tierra*. También ha escrito las novelas cortas reunidas en el volumen *Días de ira*, así como *Sanar tu piel amarga*, *El jardín devastado* y *Oscuro bosque oscuro*. Su libro más reciente es el ensayo *Leer la mente. El cerebro y el arte de la ficción*. En 2009 obtuvo el Premio José Donoso de Chile por el conjunto de su obra. Colabora regularmente con periódicos *El País* y *Reforma*.



JUAN CRUZ RUIZ

Né à Puerto de la Cruz à Ténérife en 1948. Journaliste et écrivain espagnol, membre fondateur d'El País il en occupe actuellement le poste d'adjoint à la direction du journal.

Nació en Puerto de la Cruz, Tenerife, en 1948. Periodista y escritor español. Es miembro fundador de El País. que en la actualidad ocupa el cargo de adjunto a la dirección del diario.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



SANTIAGO
GAMBOA

Né à Bogotá en 1966. Après des études de lettres à l'université de Bogotá, il émigre en Europe. Il vit à Madrid où il obtient une licence en philologie hispanique. À Paris il travaille comme journaliste à *Radio France Internationale* avant d'être nommé correspondant d'*El Tiempo*, puis attaché culturel à l'Unesco. Son premier roman, *Páginas de vuelta*, est publié en 1995, suivi en 1997 de *Perder es cuestión de método* (*Perdre est une question de méthode*), immédiatement traduit dans plusieurs langues et porté à l'écran en 2005 par Sergio Cabrera. Lors de sa parution en France en 1999, *El Síndrome de Ulises* (*Le Syndrome d'Ulysse*) est sélectionné pour le Prix Médicis étranger. Son dernier roman, *Necropolis 1209*, a remporté en Colombie le prix La Otra Orilla.

Nace en Bogotá en 1966. Tras cursar estudios de Letras en la Universidad de Bogotá, emigra a Europa. Vive en Madrid donde obtiene una Licenciatura en Filología Hispánica. En París, trabaja como periodista en *Radio France Internationale*, antes de ser nombrado corresponsal de *El Tiempo*, y luego Agregado Cultural en la Unesco. Se publica su primera novela, *Páginas de vuelta*, en 1995 y le sigue en 1997 *Perder es cuestión de método* (*Perdre est une question de méthode*), inmediatamente traducida a varios idiomas y adaptada al cine por Sergio Cabrera. Cuando en 1999 se publica en Francia su obra *El síndrome de Ulises* es seleccionada para el Premio Médicis de Narrativa Extranjera. Su última novela, *Necropolis 1209*, fue galardonada en Colombia con el Premio la Otra Orilla.



JULIAN RIOS

Né en Galice en 1941, il est l'un des très grands écrivains contemporains de langue espagnole. Directeur de collections littéraires, romancier, essayiste et critique d'art, il participe à de nombreuses revues européennes et américaines. Il se fait connaître en 1973 par *Solo a dos voces*, cosigné avec Octavio Paz. Il travaille ensuite à son roman fleuve, *Larva*. La sortie du premier titre du cycle, *Larva, Babel d'une nuit de la Saint-Jean* (1984), constitue un événement majeur salué par de grands écrivains de différents pays et reconnu par la critique internationale. Il est publié en France depuis les années 90 avec notamment *Poundémonium*, *Larva*, *La Vie sexuelle des mots*, *Chez Ulysse* et *Nouveaux chapeaux pour Alice*. En 2008 est publié *Cortège des ombres* suivi en 2009 de *Quichotte et Fils*, mais aussi *Pont de l'Alma*, pour lequel il recevra, entre autre, le Prix Laure Bataillon 2010 du meilleur livre étranger.

Nacido en Galicia en 1941, es uno de los grandes escritores contemporáneos de lengua española. Director de colecciones literarias, novelista, ensayista y crítico de arte, participa en numerosas revistas europeas y norteamericanas. Se da a conocer en 1973 con *Solo a dos voces*, escrito con Octavio Paz. Luego edita la novela *Larva*, dividida en varios tomos. La publicación del primer volumen, *Larva, Babel de una noche de San Juan* (1984), es un acontecimiento muy importante, aplaudido por grandes escritores de diferentes países y reconocido por la crítica internacional. Sus obras se publican en Francia a partir de los años 90 y se destacan *Poundemonium*, *Larva*, *La vida sexual de las palabras*, *Casa Ulises* y *Nuevos sombreros para Alicia*. En 2008, se publica *Cortejo de sombras*, seguido en 2009 de *Quijote e hijos*, y también *Puente de Alma* con el cual recibe, entre otros, el Premio Laure Bataillon al mejor libro extranjero en 2010.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



JUAN GOYTISOLO

Né à Barcelone, en 1931, intellectuel engagé, opposé au franquisme, Juan Goytisolo s'est très tôt exilé à Paris. Aujourd'hui installé à Marrakech, il est devenu un critique implacable de la civilisation occidentale. Auteur d'une quinzaine de romans et de nombreux essais, il a reçu, en 1985, le prix Europalia pour l'ensemble de son œuvre, en 2002 le prix Octavio Paz, en 2004 le prix Juan Rulfo de littérature latino-américaine et caribéenne, et en novembre 2008 le prestigieux Prix national des Lettres espagnoles.

Nacido en Barcelona en 1931, intelectual rebelde al franquismo, se autoexilia en París. Actualmente reside en Marrakech, donde se ha convertido en un crítico implacable de la civilización occidental. Autor de más de quince novelas y de varios ensayos, ha sido galardonado en 1985 con el premio Europalia por el conjunto de su obra, en 2002 con el premio Octavio Paz, en 2004 con el premio Juan Rulfo de literatura latino-americana y del Caribe y en noviembre del 2008 con el prestigioso Premio Nacional de las Letras Españolas.



ARTURO
FONTAINE

Écrivain chilien. Licencié en Philosophie à l'Université du Chili. Master of Arts (M.A.) et Master of Philosophy (M.Phil.), Département de Philosophie, Université de Columbia, New-York. Professeur du département de Philosophie de l'Université du Chili. Directeur du Centre d'Études Publiques –institut universitaire tourné vers les sciences humaines et sociales- et de la revue qui lui est attachée *Estudios públicos*. Il est membre de la Direction du Musée de la Mémoire et des Droits de l'Homme du Chili depuis sa fondation. Auteur des romans *Oír Su Voz* (1992); *Cuando Éramos* (1998); et *La vida doble* (2010); et des recueils de poésie *Nueva York* (1976) ; *Poemas Hablados* (1989); *Tu Nombre en Vano*, (1995) et *Mis Ojos x tus Ojos* (2007). Il a également publié plusieurs essais, articles et traductions, comme *Letras Libres*, entre autres. Plusieurs de ses contes ont été publiés dans des anthologies telles que *El Libro de los Nuevos Pecados* (2001). Son roman *La vida doble* a obtenu le Prix Ibéro-américain Las Américas du Festival de la Palabra, Puerto Rico, 2011.

Escritor chileno. Licenciado en Filosofía por la Universidad de Chile. Master of Arts (M.A.) y Master of Philosophy (M.Phil.), Departamento de Filosofía, Universidad de Columbia, Nueva York. Profesor del Departamento de Filosofía de la Universidad de Chile. Director del Centro de Estudios Públicos –instituto académico dedicado a las ciencias sociales y humanidades- y de su revista *Estudios Públicos*. Es miembro del Directorio del Museo de la Memoria y de los Derechos Humanos de Chile desde su fundación. Autor de las novelas *Oír Su Voz* (1992) ; *Cuando Éramos Inmortales* (1998); y *La vida doble* (2010); y de los libros de poesía *Nueva York* ; *Poemas Hablados* (1989) ; *Tu Nombre en Vano* (1995) y *Mis Ojos x tus Ojos* (2007). Ha escrito también ensayos, artículos y traducciones en diversas publicaciones, tales como, *Letras Libres*, entre otros. Cuentos suyos han aparecido en antologías tales como *El Libro de los Nuevos Pecados Capitales* (2001). Su novela *La vida doble* obtuvo el Premio Iberoamericano de Narrativa Las Américas del Festival de la Palabra, Puerto Rico, 2011.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



PEDRO ÁNGEL
PALOU

Pedro Ángel Palou (Puebla, 1966) a été promoteur culturel, journaliste, arbitre de football, chef cuisinier, présentateur de télévision, acteur de théâtre, universitaire et administrateur dans le domaine de l'éducation supérieur. Il est l'auteur de quarante livres, parmi lesquels *Amores enormes* (Prix Jorge Ibarquengoitia), *Con la muerte en los puños* (Prix Xavier Villaurrutia), *En la alcoba de un mundo*, *Paraíso Clausurado*, *Malheridos*, *La Casa de la Magnolia*, *Demasiadas Vidas*, et de romans historiques consacrés à Zapata, Morelos et Cuauhtémoc. En 2009, son roman *El dinero del diablo* remporta un vif succès auprès du public et de la critique internationale. Son dernier roman, *Pobre patria mía, una vida de Porfirio Díaz*, a été vendu à plus de soixante-dix mille exemplaires au Mexique. Il se consacre à l'écriture d'un roman sur la violence au Mexique, *Muertos que no hacen ruido*.

Pedro Ángel Palou (Puebla, 1966) ha sido promotor cultural, periodista, árbitro de fútbol, chef, conductor de televisión, actor de teatro, académico y administrador de educación superior. Es autor de cuarenta libros, entre los que destacan *Amores enormes* (Premio Jorge Ibarquengoitia), *Con la muerte en los puños* (Premio Xavier Villaurrutia), *En la alcoba de un mundo*, *Paraíso Clausurado*, *Malheridos*, *La Casa de la Magnolia*, *Demasiadas Vidas* y las novelas históricas dedicadas a Zapata, Morelos y Cuauhtémoc. En 2009 su novela *El dinero del diablo* que fue publicada con gran éxito de público y crítica. Su última novela que lleva vendidos en México setenta mil ejemplares es *Pobre patria mía, una vida de Porfirio Díaz*. Se encuentra escribiendo una novela sobre la violencia en México, *Muertos que no hacen ruido*.



CARMEN
IGLESIAS

Professeur d'Histoire des Idées et des Formes politiques de l'Université Complutense de Madrid (1984-2000) et Professeur d'Histoire des idées morales et politiques de l'Université Juan Carlos. Membre de l'académie royale d'Espagne et de l'académie royale d'Histoire. Elle a été directrice du Centre d'études politiques et constitutionnelles et conseillère honoraire du Conseil d'État (1996-2004). Présidente du Groupe Unidad Editorial, S.A. (depuis 2007). Elle est spécialiste en Histoire moderne européenne et espagnole et dans bien d'autres domaines qui ont trait à l'Histoire et à la Philosophie politique de différentes périodes. Elle est l'auteur de plus de deux cents publications.

Catedrática de Historia de las Ideas y Formas Políticas de la Universidad Complutense de Madrid (1984-2000) y catedrática de Historia de las Ideas Morales y Políticas de la Universidad Rey Juan Carlos. Académica de número de la Real Academia Española y de la Real Academia de la Historia. Ha sido directora del Centro de Estudios Políticos y Constitucionales y consejera nata del Consejo de Estado (1996-2004). Presidenta de Unidad Editorial, S.A. (desde 2007). Es especialista en historia moderna europea y española y en otros temas de historia y filosofía política de distintas épocas. Es autora de más de doscientas publicaciones.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



GUY SCARPETTA

Né en 1946, est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages. Il a été, de 1973 à 1993, membre de la direction de la revue *Art press*, et a collaboré à plusieurs journaux et périodiques (*Libération*, *Le Nouvel Observateur*, *Positif*, plus récemment *Le Monde diplomatique*). Il travaille actuellement à un roman centré sur un épisode tragique et méconnu de la deuxième guerre mondiale, et prépare un recueil d'essais sur le cinéaste Raul Ruiz. Ses essais *L'Artifice* (Grasset, 1998) et *L'Age d'or du roman* comportent des chapitres consacrés à Carlos Fuentes (respectivement à propos de *Terra nostra* et de *Christophe et son œuf*), avec qui il a réalisé plusieurs entretiens. Il a contribué au *Cahier de L'Herne* sur Fuentes par une étude de *La Frontière de verre*. Il est l'auteur du film *Carlos Fuentes, un voyage dans le temps*, tourné au Mexique, et diffusé dans la série «Un Siècle d'écrivains» (1998).

Nacido en 1946, es autor de unas veinte obras. Fue, de 1973 a 1993, miembro ejecutivo de la revista *Art press*, y colaboró en varios diarios y periódicos (*Libération*, *Le Nouvel Observateur*, *Positif*, más recientemente *Le Monde diplomatique*). Está trabajando actualmente sobre una novela basada en un episodio trágico y desconocido de la Segunda Guerra Mundial, y está preparando un libro de ensayos sobre el cineasta Raúl Ruiz. Sus ensayos *L'Artifice* (Grasset, 1998) et *L'Age d'or du roman* contienen varios capítulos dedicados a Carlos Fuentes (respectivamente sobre *Terra Nostra* y *Cristóbal Nonato*), con quien tuvo varias entrevistas. Colaboró en el *Cahier de l'Herne* sobre Fuentes con un estudio sobre *La frontera de Cristal*. Es autor de la película *Carlos Fuentes, un voyage dans le temps* (Carlos Fuentes, un viaje por el tiempo), rodada en México, y presentada en la serie « Un siècle d'écrivains » (1998).



ALAN RIDING

Britannique né au Brésil, il étudie l'économie et le droit avant de devenir journaliste et écrivain. Travaillant successivement pour *Reuters*, *The Financial Times* puis *The New York Times*, il couvre les Nations Unies à New York, l'Amérique Latine et enfin l'Europe de l'Ouest. Une grande partie de sa carrière est consacrée aux affaires politiques et économiques. Pendant ses douze années au *New York Times*, il est correspondant culturel pour l'Europe. Il est l'auteur du best-seller *Distant Neighbours : A Portrait of the Mexicans*, et co-auteur de *Essential Shakespeare Handbook* et *Opera*. Son livre le plus récent *And The Show Went On : Cultural Life in Nazi-Occupied Paris*, est paru aux Etats-Unis en 2010 et sera bientôt publié en France aux Éditions Plon.

Británico nacido en Brasil, cursó estudios en economía y derecho antes de convertirse en periodista y escritor. Trabajó sucesivamente para *Reuters*, *The Financial Times* y *The New York Times* como delegado de las Naciones Unidas en Nueva York, América Latina y finalmente Europa Occidental. Si bien dedicó gran parte de su carrera a los asuntos políticos y económicos, durante los doce años que precedieron a su salida del *New York Times* en el 2007 fue corresponsal cultural para Europa. Es autor del best-seller *Distant Neighbours : A Portrait of the Mexicans* (Vecinos Distantes : Un retrato de los Mexicanos), y coautor de *Essential Shakespeare Handbook* et *Opera*. Su obra más reciente, *And The Show Went On: Cultural Life in Nazi-Occupied Paris*, salió a la venta en 2010 en los Estados Unidos y será publicada dentro de poco en Francia en la Editorial Plon.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



CARLOS FRANZ

Né en 1959. Il est l'auteur des romans *Santiago Cero* (1990 ; Prix latino-américain du roman CICLA, en 1988); *El lugar donde estuvo el Paraíso* (1996; Premier finaliste Prix Planeta Argentine, roman porté à l'écran en Espagne, avec la participation de l'acteur Federico Luppi , traduit en français sous le titre *Un Paradis sur l'Amazone* ; *El desierto* (2005; Prix International du roman du quotidien *La Nación* de Buenos Aires); et *Almuerzo de vampiros* (2007 ; Prix Conseil National du Livre du Chili, pour le meilleur roman de l'année). Son recueil de contes *La Prisonera* (2008) a remporté le Prix du Conseil National du Livre du Chili, en 2005. En outre, il a publié un essai intitulé *La muralla enterrada* (2001) qui a obtenu le Prix municipal de l'Essai 2002, à Santiago du Chili. Comme essayiste et journaliste, il collabore pour le quotidien *El País*, la revue *Letras Libres*, et le journal *La Nación* de Buenos Aires.

Nació en 1959. Ha publicado las novelas *Santiago Cero* (1990 ; Premio latinoamericano de novela CICLA, en 1988) ; *El lugar donde estuvo el Paraíso* (1996; Primer Finalista Premio Planeta Argentina, y llevada al cine en España, con la actuación de Federico Luppi); *El desierto* (2005; Premio Internacional de Novela del diario *La Nación* de Buenos Aires); y *Almuerzo de vampiros* (2007; Premio Consejo Nacional del Libro de Chile, a la mejor novela publicada ese año). Su volumen de cuentos *La Prisonera* (2008), ganó el premio del Consejo Nacional del Libro de Chile, en 2005. Además, es autor del libro de ensayos *La muralla enterrada* (2001), que obtuvo el Premio Municipal de Ensayo 2002, en Santiago de Chile. Como ensayista y periodista colabora con el diario *El País*, la revista *Letras Libres*, y el diario *La Nación* de Buenos Aires, entre otros medios.



MARLISE SIMONS

Marlise Simons est actuellement correspondante du quotidien *The New York Times* à Paris. Hollandaise d'origine, elle a tout d'abord travaillé pendant 18 ans pour ce quotidien en Amérique latine et dans les Caraïbes, puis pendant vingt ans comme reporter international en Europe, et occasionnellement en Afrique et en Asie. Depuis ces dernières années, elle s'est tournée vers le récent domaine du droit international et s'intéresse tout particulièrement aux crimes de guerre, aux crimes contre l'humanité et aux génocides jugés par les tribunaux de la Haye.

Marlise Simons es corresponsal del diario *The New York Times* y vive en París. Holandesa de origen, ella ha trabajado para este diario en América Latina y el Caribe durante 18 años, seguido por dos décadas de reportajes internacionales, desde Europa, y ocasionalmente desde África y Asia. En los últimos años, ha concentrado su trabajo en el nuevo área del derecho internacional, con enfoque especial en los tribunales en La Haya, los cuales juzgan crímenes de guerra, crímenes contra la humanidad y genocidio.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



CÉLINE ZINS

Elle a traduit la majeure partie de l'œuvre romanesque et théâtrale de Carlos Fuentes depuis 1970 dans la fidélité au style, en privilégiant le fonctionnement de l'écriture et en s'efforçant de rendre en français l'inventivité langagière de l'auteur. Elle a aussi traduit de l'anglais : Philip Roth, Oscar Lewis, Hemingway, Joyce Carol Oates... Elle a traduit et adapté pour le théâtre Sean O'Casey, Sam Shepard, J.M. Synge ; *La vie est un songe* de Calderon de la Barca (pour la Comédie Française) ; des livrets d'opéra de Luciano Berio et d'Edward Bond pour le compositeur Werner Henze. Elle a reçu le Grand Prix Halpérine-Kaminsky de La Société des Gens de Lettres pour l'ensemble de son œuvre de traductrice. Elle a par ailleurs et parallèlement mené une œuvre de poète.

Ha traducido la mayor parte de la obra novelesca y dramática de Carlos Fuentes desde 1970, manteniéndose fiel al estilo, privilegiando el funcionamiento de la escritura y esforzándose por transcribir al francés la inventiva lingüística del autor. También ha traducido del inglés a Philip Roth, Oscar Lewis, Hemingway, Joyce Carol Oates... Ha traducido y adaptado para el teatro a Sean O'Casey, Sam Shepard y J. M. Synge; *La vida es sueño* de Calderón de la Barca (para la Comédie Française); libretos de ópera de Luciano Bero y de Edward Bond para el compositor Werner Henze. Ha recibido el Gran Premio Halpérine-Kaminsky de La Société des Gens de Lettres por el conjunto de su trabajo como traductora. En paralelo se ha dedicado a la escritura poética.



JULIO ORTEGA

Né au Pérou en 1942. Actuellement professeur à l'université Brown de Boston. Critique, essayiste, professeur, poète et écrivain péruvien dont le travail de la pensée est l'un des plus importants d'Amérique latine, pour ses réflexions lucides sur la littérature et sa relation à l'histoire et la société.

Nació en Casma (Perú) en 1942. Actualmente es profesor en la Universidad Brown en Boston; Crítico, ensayista, profesor, poeta y narrador peruano cuya obra de pensamiento es una de las más importantes de América Latina, por sus lúcidas reflexiones acerca de la literatura y sus relaciones con la historia y la sociedad.



STEVEN BOLDY

Né dans le Yorkshire, Grande-Bretagne. Il a obtenu un Bachelor of Arts en langues modernes et médiévales à l'Université de Cambridge (1973) et un doctorat en 1978. Il a enseigné dans de nombreuses universités. Depuis 1984, il est professeur de littérature latino-américaine à l'université de Cambridge. Parmi ses nombreuses publications, il a écrit notamment sur Julio Cortázar, Carlos Fuentes et Borges, et des articles sur Rulfo, Carpentier...

Steven Boldy, nacido en Yorkshire, Inglaterra, obtuvo un bachelor en 1973 en lenguas modernas y medievales en la Universidad de Cambridge antes de ser doctor en 1978. Impartió clases en numerosas universidades y desde 1984 se desempeña como catedrático de literatura latinoamericana en la Universidad de Cambridge. Ha escrito varias publicaciones sobre Julio Cortázar, Carlos Fuentes y Jorge Luis Borges así como artículos sobre Juan Rulfo y Carpentier, para citar algunos de sus trabajos.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



IGNACIO PADILLA

Né à Mexico en 1968. Il est professeur de Littérature anglaise à l'université d'Edimbourg et docteur en philologie hispanique à l'Université de Salamanque. Son oeuvre romanesque, dramatique et ses essais ont été traduits dans plus de vingt langues et lui ont permis d'obtenir de nombreux prix nationaux et internationaux. Parmi eux : le prix Primavera de novela 2000 pour son roman *Amphitryon* ; le prix Debate Casa de América pour l'essai *La isla de las tribus perdidas*, le Prix Mazatlán de littérature pour son roman *La gruta del Toscano* et le Prix Juan Rulfo de Paris pour son récit *Los anacrónicos*. Editeur, cervantiste et diplomate, il a également été boursier de la Fondation John Simon Guggenheim. Par ailleurs, il est membre correspondant de l'Académie mexicaine de la langue. Professeur à l'université Ibéro-américaine, il vit actuellement à Querétaro. La revue *Lire* le classe parmi les cinquante auteurs les plus importants du XXIe siècle.

Nació en la Ciudad de México en 1968. Es Maestro en Letras Inglesas por la Universidad de Edimburgo y Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Su obra narrativa, ensayística y dramática ha sido traducida a más de veinte idiomas y le ha granjeado numerosos premios nacionales e internacionales, entre ellos: Premio Primavera de Novela 2000, por su novela *Amphitryon*; Premio Debate-Casa de América por el ensayo *La isla de las tribus perdidas*, el Premio Mazatlán de Literatura por su novela *La gruta del Toscano*, y el Premio Juan Rulfo de París, por su relato *Los anacrónicos*. Editor, cervantista y diplomático, ha sido también becario de la Fundación John Simon Guggenheim y es miembro correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua. Actualmente vive en Querétaro y es profesor en la Universidad Iberoamericana. La revista *Lire* lo enlista entre los 50 autores más importantes para el siglo XXI.



ALINE SCHULMAN

Elle a fait sa carrière universitaire à la Sorbonne où elle a enseigné la littérature espagnole et latino-américaine contemporaine. Parallèlement, elle est devenue la traductrice attitrée de l'écrivain espagnol Juan Goytisolo. Elle a traduit aussi des écrivains latino-américains, comme José Donoso, Reinaldo Arenas, Severo Sarduy, et Carlos Fuentes. Elle a mené à bien une traduction moderne de *Don Quichotte*, (Le Seuil, 1997), de *La Célestine* de Fernando de Rojas, en version intégrale, (Fayard, 2006) et du roman picaresque de Quevedo *La vie du truand don Pablos de Ségovie*, (Fayard, 2010). Elle a publié un roman, *Paloma*, Le Seuil, 2001. Pendant six ans, elle a occupé la fonction de secrétaire générale d'ATLAS (Assises de la traduction en Arles).

Cursó toda su carrera universitaria en la Sorbona donde fue profesora de literatura española y latinoamericana contemporánea. Es la traductora titulada del escritor español Juan Goytisolo pero también ha traducido a escritores latinoamericanos como José Donoso, Reinaldo Arenas, Severo Sarduy y Carlos Fuentes. Es autora de una traducción moderna de *Don Quijote* (Le Seuil, 1997), de la versión integral de *La Celestina* de Fernando de Rojas (Fayard, 2006) y de la novela picaresca de Quevedo *La Vida del buscón don Pablos de Segovia*, (Fayard, 2010). Publicó una novela, *Paloma*, (Le Seuil, 2001). Durante seis años, fue Secretaria General de ATLAS.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



JEAN MATTERN

Après des études de littérature comparée à la Sorbonne, a été responsable des droits étrangers aux éditions Actes Sud pendant huit ans (1990-1998). Depuis octobre 1998, responsable des acquisitions de littérature étrangère aux éditions Gallimard. Coordinateur du programme de littérature étrangère en collaboration avec les éditeurs de la maison, suivi éditorial direct de certains auteurs. Editeur de la collection Arcades. Auteur de deux romans, *Les Bains de Kiraly* (2008) et *De lait et de miel* (2010), publiés aux éditions Sabine Wespieser et traduits en huit langues.

Tras estudios de literatura comparada en la Sorbona, fue responsable de los derechos extranjeros en la editorial Actes Sud durante ocho años (1990-1998). Desde octubre de 1998, se encarga de las adquisiciones de literatura extranjera para la editorial Gallimard. Trabaja en la coordinación del programa de literatura extranjera junto con los editores de la casa editorial, y en el seguimiento de algunos autores. Editor de la colección Arcades. Es Autor de dos novelas: *Les Bains de Kiraly* (2008) y *De lait et de miel* (2010), publicadas por las ediciones Sabine Wespieser y traducidas a ocho idiomas.



HUGH THOMAS

Historien britannique né en 1931 à Windsor. Il est l'auteur du désormais classique *La guerre d'Espagne*, pour lequel il reçut le prix Somerset-Maugham en 1962. En 1971 il publie *Cuba ou la poursuite de la liberté* qui dépeint l'histoire de l'île depuis la domination espagnole jusqu'à la révolution. Il écrit son *Histoire inachevée du monde*, qui remporte le Prix National Book award pour le meilleur livre d'histoire, *La trêve armée : les débuts de la guerre froide, La conquête du Mexique et La traite des noirs : 1440-1870*. Il travaille actuellement au troisième tome de sa trilogie sur l'empire espagnol dont le premier est intitulé *Rivers of gold* et le deuxième *The golden age : The spanish empire of Charles V*.

Historiador británico nacido el 21 de octubre de 1931 en Windsor. Es el autor de la ya clásica obra: *La Guerra Civil Española*, por la cual recibió el premio Somerset-Maugham en 1962. En 1971 publicó *Cuba: la lucha por la libertad* que plasma la historia de la isla desde la dominación española hasta la Revolución. También escribió *La Historia inacabada del mundo*, llevándose el premio National Book Award al mejor libro de Historia. Luego publicó *Paz armada. Los comienzos de la Guerra Fría, La Conquista de México y La trata de esclavos: 1440 a 1870*. Trabaja en la actualidad en el tercer tomo de su trilogía sobre el imperio español cuyas dos primeras partes son *El Imperio español*. *De Colón a Magallanes* y *El Imperio español de Carlos V (1522-1558)*.



BASILIO
BALTASAR CIFRE

Éditeur et journaliste, il est directeur de la *Fondation Santillana*, secrétaire du prix de littérature *Formentor de las letras* et rédacteur en chef du portail de blogs littéraires *El Boomeran(g)*. Il fut éditeur de la revue littéraire *Bitzoc*. Ancien directeur éditorial de *Seix Barral* il renoue avec la tradition du *Prix Biblioteca Breve*. En 2000 il crée le *Premio a la Crítica Literaria*. Entre 2005 et 2008, il a été directeur des relations institutionnelles de *Grupo Prisa* et directeur de *l'Office des auteurs*.

Editor y periodista. Es director de la *Fundación Santillana*, secretario del *Premio Formentor de las Letras* y editor del portal de blogs literarios *El Boomeran(g)*. Ha sido editor de la revista literaria *Bitzoc*. Fue director editorial de *Seix Barral* desde donde reanudó la convocatoria del *Premio Biblioteca Breve*. En el año 2000 creó el *Premio a la Crítica Literaria*. Entre 2005 y 2008 ha sido Director de Relaciones Institucionales del *Grupo Prisa* y director de *La Oficina del Autor*.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



JEAN DANIEL

Le fondateur du *Nouvel Observateur* vient d'avoir 91 ans. Le grand écrivain mexicain Carlos Fuentes à dit de lui à cette occasion : Il est le doyen de la presse mondiale, et l'on peut dire de lui en reprenant la citation de Balzac : « si la presse n'existait pas, il faudrait l'inventer pour que Jean Daniel puisse s'exprimer ». Il a été longtemps le seul français, durant longtemps, à être le lauréat du prix du « Prince des Asturies ». Il demeure aujourd'hui le seul à cumuler cette distinction avec le prix « Ortega y Gasset ». D'où sa notoriété en Amérique latine. Ses livres ont été présentés par Albert Camus, préfacés par Michel Foucault, Roland Barthes ou Mila Kundera. Il a fait l'objet d'une biographie et de deux volumes d'hommages auxquels ont collaboré en particulier François Nourissier, François Furet, Jean Lacouture, Mario Scars, Hubert Védrine et Robert Badinter.

El fundador del *Nouvel Observateur* acaba de cumplir 91 años. El gran escritor mexicano Carlos Fuentes dijo de él en aquella ocasión : es una figura central de la prensa mundial y se puede decir de él retomando la cita de Balzac : « si no existiera la prensa, habría que inventarla para que Jean Daniel pudiera expresarse. » Fue el único francés durante largo tiempo en recibir el Premio « Príncipe de Asturias ». Hasta hoy es el único en haber obtenido también el Premio « Ortega y Gasset ». De allí su notoriedad en toda América Latina. Sus libros fueron presentados por Albert Camus y con prefacios de Michel Foucault, Roland Barthes o Milan Kundera. Ha sido objeto de una biografía y de dos volúmenes de homenajes en los que han colaborado particularmente François Nourissier, François Furet, Jean Lacouture, Mario Scars, Hubert Védrine y Robert Badinter.



VALERIO ADAMI

Peintre majeur de la Nouvelle Figuration, Valerio Adami est célèbre pour ses aplats de couleurs acidulées et ses formes nettes contournées d'un tracé noir épais, qu'il étale minutieusement sur la toile à la manière d'une bande dessinée. Sa vie se partage entre la France et l'Italie, tandis qu'il développe son langage figuratif entre deux voyages en Inde et à Cuba. Les thèmes de la société de consommation, de la femme, de l'histoire, de la littérature, de la musique ou encore de la poésie s'infiltrèrent peu à peu dans sa peinture, singularisée par des surfaces fragmentées entièrement saturées de couleurs vives. Créateur inlassable, il réalise plusieurs oeuvres monumentales dans l'espace public au cours des années 1980 et 1990 (gare d'Austerlitz, 1992), sans jamais cesser d'exposer de nouvelles toiles. Il est représenté par la galerie Daniel Templon et son oeuvre fait l'objet d'une rétrospective à la Mayor Gallery de Londres en 2009, année où il inaugure avec Camilla la rétrospective *Camilla Adami Valerio* au Palazzo della Promotrice delle belle Arti de Turin .

Pintor emblemático de la Neofiguration, Valerio Adami es famoso por sus colores lisos ácidos y sus formas nítidas bordeadas por un trazado negro espeso, que dispone con minucia en el lienzo a la manera de un cómic. Comparte su vida entre Francia e Italia, mientras desarrolla su lenguaje figurativo entre dos viajes a la India y a Cuba. El tema de la sociedad de consumo, de la mujer, de la historia, de la literatura, de la música o de la poesía se cuelan poco a poco en su pintura que se distingue por superficies fragmentadas y enteramente saturadas de colores vivos. Creador incansable, realiza varias obras monumentales en el espacio público durante los años ochenta y noventa (Estación de Austerlitz, 1992), sin dejar nunca de exponer nuevas obras. Representada por la galería Daniel Templon, su obra ha sido objeto de una retrospectiva en la Mayor Gallery de Londres en el 2009, año en el que inaugura con Camilla la retrospectiva *Camilla Adami Valerio* en el Palazzo della Promotrice delle belle Arti de Turin.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



LUCA
FORMENTON

Né à Milan en 1953, est président de la maison d'édition *Il Saggiatore*, et vice président de la Fondation Arnoldo et Alberto Mondadori. Cette fondation privée a pour but de préserver l'héritage de l'édition italienne. Il mène des études sur l'économie de ce secteur. Il enseigne l'organisation et le management des entreprises culturelles à l'Université Sapienza de Rome.

Nacido en Milán en 1953, es presidente de la Editorial *Il Saggiatore* y vicepresidente de la Fundación Arnoldo y Alberto Mondadori. Dicha fundación privada tiene como meta preservar el patrimonio editorial italiano y llevar a cabo investigaciones sobre la economía de este sector. Luca Formenton imparte clases sobre la organización y el management de las empresas culturales en la Universidad Sapienza de Roma.



PIERRE HASKI

Journaliste. Il entre en 1974 à l'AFP, agence pour laquelle, il est correspondant en Afrique du Sud de 1976 à 1980. Il entre au journal *Libération* en 1981, à la rubrique Afrique, puis à partir de 1988, il est chargé de la rubrique diplomatique. De 1993 à 1995, il est correspondant de *Libération* à Jérusalem. En 1995, il est nommé chef du service international et rédacteur en chef adjoint du quotidien. Il est correspondant pendant cinq ans en Chine (2000-2005), avant de devenir directeur adjoint de la rédaction de *Libération*. En 2007, il crée, avec Pascal Riché et Laurent Mauriac, *Rue 89*, le premier journal en ligne qui connaît vite un gros succès.

Periodista. Ingres a la Agencia AFP en 1974 como corresponsal en África del Sur entre 1976 y 1980. En 1981 trabaja para el diario *Libération* en la rúbrica África, y a partir de 1988, dirige la rúbrica diplomática. De 1993 a 1995, es corresponsal de *Libération* en Jerusalén. En 1995, es nombrado jefe del servicio internacional y redactor adjunto del diario. Es corresponsal durante 5 años en China (2000-2005), antes de convertirse en director adjunto de redacción en *Libération*. En 2007, crea, junto con Pascal Riché y Laurent Mauriac, *Rue 89*, el primer periódico en línea que conoce rápidamente un gran éxito.



GÉRARD MEUDAL

Traducteur et journaliste. A traduit entre autre Norman Mailer, Joseph O'Connor, Salman Rushdie.

Traductor y periodista. Ha traducido a Norman Mailer, Joseph O'Connor y Salman Rushdie, entre otros.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



JOSÉ M.
SÁNCHEZ-VERDÙ

Compositeur espagnol né en Andalousie en 1968. Il fait ses études à Madrid de 1986 à 1994 (diplôme de composition, de musicologie et de direction d'orchestre ainsi que de droit). Entre 1991 et 1995, il enseigne au Conservatoire royal de Madrid. En 1992, il suit l'enseignement de Franco Donatoni (Sienne), celui de Hans Zender (1996-1999). En 2005, compositeur en résidence du festival Carinthischer Sommer (Autriche). Depuis 2001, il enseigne la composition à l'université Robert Schumann à Düsseldorf. Il est titulaire de nombreux prix de composition au niveau international. En tant que chef d'orchestre, il a travaillé avec différents ensembles et orchestres en Espagne, Italie, Allemagne, Autriche, Pologne, Pérou, Argentine, Égypte...



RAOUL LAY

Chef d'orchestre et compositeur, directeur de l'ensemble Télémaque, partage son temps entre la création et la diffusion des musiques d'aujourd'hui. En 1998, il reçoit le prix Paul-Louis Weiller de l'Académie française pour son travail de compositeur. Depuis, il dirige de nombreuses formations en France et à l'étranger, comme l'ensemble Asko, le Savaria Orchestra, l'ensemble Modern, l'ensemble Capricorn, les orchestres des opéras de Toulon, Avignon, Marseille... De 2006 à 2009 il est artiste associé au Théâtre le Cadran de Briançon et compositeur associé (Sacem – Ministère de la Culture) au Théâtre des Salins, Scène nationale de Martigues. Pour 2010 Raoul Lay a reçu des commandes de l'ensemble Musiques nouvelles (Bruxelles / Mons) et de l'ensemble North South Consonance (New-York).

Compositor español nacido en Andalucía en 1968. Cursa su carrera en Madrid entre 1986 y 1994 (títulos en composición, musicología y dirección y también derecho). Entre 1991 y 1995, imparte clases en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En 1992, Franco Donatoni (Siena) es su profesor y lo es igualmente Hans Zender entre 1996 y 1999. En 2005 es compositor en residencia del festival Carinthischer Sommer (Austria). Desde el 2001, da clases de composición en la Universidad Robert Schuman de Düsseldorf. Ha recibido numerosos premios internacionales de composición. Como director de orquesta ha trabajado con diferentes conjuntos y orquestas de España, Italia, Alemania, Austria, Polonia, Perú, Argentina, Egipto...

Director de orquesta y compositor, director del conjunto musical Télémaque, Raoul Lay se dedica a la vez a la creación y a la difusión de las músicas contemporáneas. En 1998, recibe el premio Paul-Louis Weiller de la Academia Francesa por su trabajo como compositor. Desde entonces, dirige numerosas formaciones musicales en Europa y en el extranjero, como el conjunto Asko, el Savaria Orchestra, el conjunto Modern, el Capricorn, las orquestas de la Ópera de Toulon, Aviñon y Marsella... Del 2006 al 2009 es artista asociado del Teatro le Cadran de Briançon y compositor asociado (Sacem-Ministerio de Cultura) del Teatro les Salins, Escena nacional de Martigues. Para el año 2010, el conjunto Musiques Nouvelles (Bruselas/Mons) y el conjunto North South Consonance (Nueva York) le encargaron varios pedidos.

BIOGRAPHIE DES INVITÉS

BIOGRAFÍA DE INVITADOS



ALAIN SIMON

Comédien, metteur en scène, auteur et pédagogue. Il interprète et met en scène des adaptations d'œuvres philosophiques ou littéraires de Diderot, Descartes, Balzac, et des auteurs contemporains – Samuel Beckett, Peter Handke, Antonio Tabucchi, Sarah Kane, Valère Novarina, Thomas Bernhard, Heiner Müller, John Giorno... En 2011 il adapte, met en scène et interprète *Voyage sur Place* d'Alain Reynaud.

Es actor, director de escena, autor y pedagogo. Interpreta y pone en escena adaptaciones de obras filosóficas o literarias de Diderot, Descartes, Balzac y autores contemporáneos – Samuel Beckett, Peter Handke, Antonio Tabucchi, Sarah Kane, Valère Novarina, Thomas Bernhard, Heiner Müller, John Giorno... En 2011 adapta, pone en escena e interpreta *Voyage sur Place* de Alain Reynaud.



ANNE ALVARO

Elle est âgée d'à peine 10 ans lorsqu'elle s'inscrit au Conservatoire de Créteil. En 1968, elle multiplie les projets avec des troupes de théâtre contemporain. Elle ne tarde pas à se faire repérer et travaille avec de grands metteurs en scène tels que Bob Wilson, André Engel, Alain Françon et Georges Lavaudant. Au cinéma, elle tourne son premier long métrage sous la direction d'Andrzej Wajda dans le film *Danton*. Le grand public la découvre au cinéma en 2000, dans *Le Goût des autres* d'Agnès Jaoui, film pour lequel elle reçoit le César du meilleur second rôle. Dès lors, l'actrice navigue entre théâtre, cinéma et télévision. On la retrouve à l'affiche de *La Chose publique* de Mathieu Amalric ou encore de *Le Scaphandre et le papillon* de Julian Schnabel. En 2010, elle reçoit à nouveau le César du Meilleur Second Rôle pour son interprétation dans le film de Bertrand Blier *Le Bruit des glaçons*. Elle joue durant l'été 2011 au festival d'Avignon dans le pièce *Le Suicidé* de Nicolai Erdman dirigée par Patrick Pineau.

Con apenas 10 años de edad, Anne Alvaro se matricula en el Conservatorio de Créteil. En 1968, realiza numerosos proyectos con tropas de teatro contemporáneo. No tarda en llamar la atención de grandes directores de teatro como Bob Wilson, André Engel, Alain Françon et Georges Lavaudant con los que trabaja. En cuanto al cine, rueda su primer largometraje bajo la dirección de Andrzej Wajda, en la película *Danton*. El público la descubre en la gran pantalla con *Le goût des autres (Para todos los gustos)* de Agnès Jaoui, película por la cual la premian con el César de Mejor Actriz Secundaria. A partir de entonces, la actriz se mueve entre teatro, cine y televisión. La encontramos de nuevo en cartelera con *La chose publique* de Mathieu Amalric así como en *La Escafandra y la mariposa* de Julian Schnabel. En 2010, le otorgan por segunda vez el César de Mejor Actriz Secundaria por su papel en la película de Bertrand Blier *Le Bruit des glaçons*. Durante el verano de 2011, actúa en el festival de Avignon en la obra *Le Suicidé* de Nicolai Erdman dirigida por Patrick Pineau.



© PHOTO DENIS MAS



CAMILLA ADAMI

DU 13 OCTOBRE

AU 3 DÉCEMBRE 2011

GALERIE ZOLA / CITÉ DU LIVRE

AIX-EN-PROVENCE

Mes mots sont des images et les images parlent d'héritage culturel et de brumeux sentiments de culpabilité pour tous ceux que je traîne avec moi : ce péché originel est la conséquente tentative de rédemption. Quoi faire ? La nature est nourrie de beauté et de cruauté : elles font partie de nous. Dans un Eden panthéiste et romantique où nous sommes inconsciemment les héros, c'est nous le tigre, le monstre, le vent et le feu, la peur et la fureur... et aveuglément, nous croyons dans la vie.

Camilla Adami

Née à Milan, Camilla Adami vit et travaille en France et en Italie. Diplômée de l'Ecole des Beaux Arts de Milan. Première exposition à la Galleria del Naviglio à Milan en 1983. Elle peint la série de grands formats intitulée *Vertiges et Contaminations*, exposée en 1992 par la ville de Mexico et en 1994 à Paris par la Galerie Kiron. Elle participe à l'exposition du *Nuovo Barocco*, organisée à Gênes par Omar Calabrese. Exposition en janvier 1995 à la Galerie Maya Tsoclis d'Athènes et, la même année, exposition personnelle au Musée d'Art contemporain Palacio Almudi de Murcia. En 1999, exposition successivement à Shangai et à la Galerie Aminta de Sienne, Italie. Elle participe à l'exposition *Jardin d'Eros* à Barcelone, et en 2000, à la même exposition à Bergen (Norvège). Une exposition personnelle est présentée en 1999 par Paolo Fabbri à la Mole Antonelliana d'Ancône sous le titre *Les peurs*. En 2001 exposition à Milan au Palazzo delle Stelline et au Centre culturel Français. En 2006 expose *Retrosцена* à la Salle Olympe de Gougues de Paris. Au printemps 2009 exposition avec Valerio Adami à la Società Promotrice de Turin.

"Mis palabras son imágenes y las imágenes hablan de herencia cultural y de brumosos sentimientos de culpabilidad por todos a los que arrastro conmigo: ese pecado original es la consecuente tentativa de redención. ¿Qué se puede hacer? La naturaleza se nutre de belleza y crueldad: forman parte de nosotros mismos. En un edén panteísta y romántico donde inconscientemente somos héroes, somos el tigre, el monstruo, el viento y el fuego, el miedo y el furor... y ciegamente creemos en la vida" Camille Adami

Nacida en Milán, Camilla Adami vive y trabaja en Francia y en Italia. Graduada de la Escuela de Bellas Artes de Milán. Primera exhibición en la Galería del Naviglio en Milán, en 1983. Pinta la serie de gran formato titulada *Vértigos y Contaminaciones*, expuesta en 1992 en Ciudad de México, y en 1994 en París en la Galería Kiron. Participa en la exposición del *Nuovo Barocco*, organizada en Génova por Omar Calabrese. Exhibición en enero de 1995 en la Galería Maya Tsoclis de Atenas y, el mismo año, exposición personal en el Museo de Arte Contemporáneo Palacio Almudí de Murcia. En 1999, expone sucesivamente en Shangai y en la Galería Aminta de Siena (Italia). Participa en la exhibición *Jardín de Eros* en Barcelona, España, y en el 2000, en la misma exposición en Bergen, Noruega. Una exposición personal es presentada en 1999 por Paolo Fabbri en la *Mole Antonelliana* de Ancona bajo el título *Los miedos*. En 2001 exhibe en Milán en el Palazzo delle Stelline y en el Centre Culturel Français. En 2006 expone *Retrosцена* en la sala Olympe de Gougues de París. En la primavera del 2009, expone con Valerio Adami en la Società Promotrice de Torino.

EXPOSITIONS

EXPOSICIONES



JUAN SORIANO

DU 13 OCTOBRE 2011

AU 3 DÉCEMBRE

GALERIE ZOLA / CITÉ DU LIVRE

AIX-EN-PROVENCE

Juan Soriano fut un peintre et sculpteur autodidacte. Il expose dès 1935 et participe aux expositions du groupe Los Contemporáneos. Il fut au centre de l'activité intellectuelle et artistique mexicaine des années 50, devint l'ami des artistes surréalistes récemment émigrés d'Europe, un proche des peintres Rufino Tamayo, José Clemente Orozco, Diego Rivera, Frida Kahlo, Manuel Alvarez Bravo et du Prix Nobel de littérature Octavio Paz, qui lui a consacré plusieurs essais : « L'influence de Soriano a été décisive non seulement parmi les peintres et les sculpteurs mais aussi pour le théâtre et la poésie ».

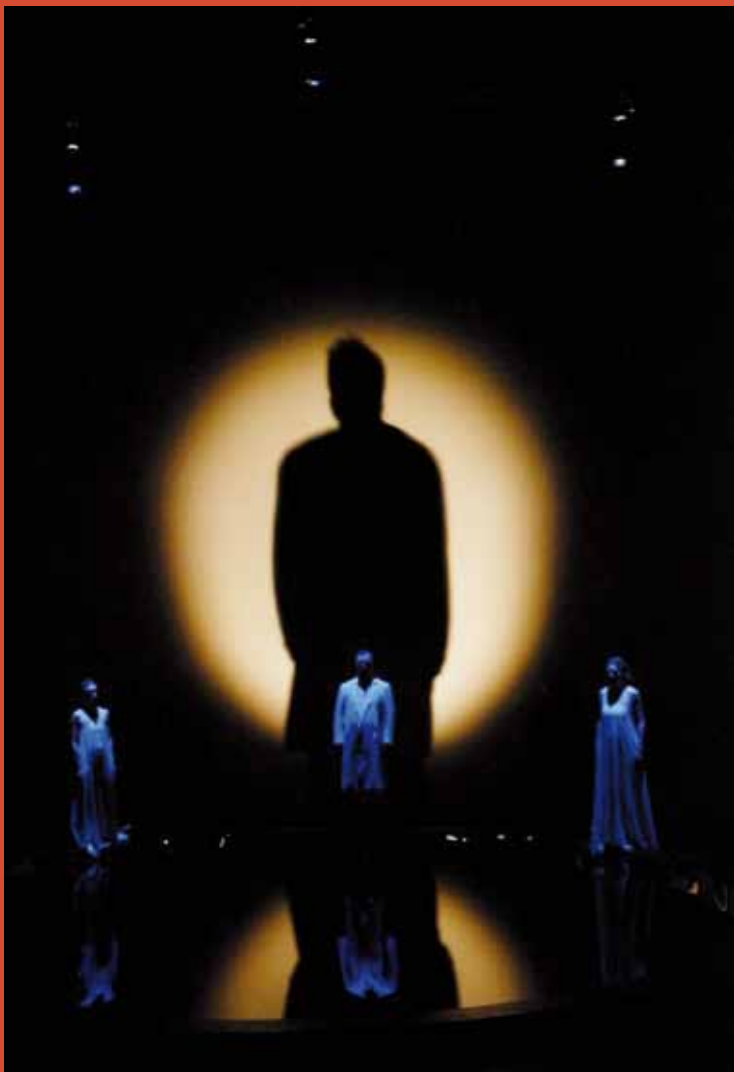
C'est un artiste qui évolua du figuratif à l'épure, développant un goût pour l'autoportrait et le portrait, la représentation des animaux et les sujets mythologiques. Son œuvre a rencontré tous les courants artistiques du XXe siècle. Il puisa son inspiration dans les racines de l'art populaire et des traditions régionales du Mexique, dans le cubisme, le surréalisme et les sources littéraires, romantisme et abstraction. Son goût pour la peinture a cédé peu à peu à un intérêt pour la gravure. Au Mexique, très vite, il se fit connaître pour ses dessins de costumes de théâtre et de bijoux, puis pour sa sculpture (*terracotta*, céramique et bronze). Il vécut à Rome de 1951 à 1952 et de 1970 à 1974, puis à Paris de nombreuses années. Il a obtenu le prix José Clemente Orozco en 1985 et en 1987 le prix national des Arts du gouvernement mexicain. En juin 2005, il a reçu le Prix Vélasquez, prestigieuse récompense espagnole pour les arts plastiques.

Le Musée des Beaux-arts de Mexico et, en 1987 le Palais du Luxembourg à Paris lui ont consacré une vaste rétrospective. Son œuvre a fait l'objet de nombreuses expositions dans le monde.

Juan Soriano fue pintor y escultor autodidacta. A partir de 1935, expone sus obras y participa en las exposiciones del grupo Los Contemporáneos. Fue una figura principal de la actividad intelectual y artística mexicana de los años 1950, trabajó amistad con los artistas surrealistas recién emigrados de Europa y se convirtió en un allegado de los pintores Rufino Tamayo y José Clemente Orozco, Diego Rivera, Frida Kahlo, Manuel Alvarez Bravo y del Premio Nobel de Literatura Octavio Paz, quien le dedicó varios ensayos : « La influencia de Soriano fue decisiva no sólo entre los pintores y escultores sino también para el teatro y la poesía ».

Fue un artista que evolucionó de lo figurativo a lo abstracto, desarrollando una inclinación por el autorretrato y el retrato, la representación de animales y de escenas mitológicas. Su obra se vinculó con todas las corrientes artísticas del siglo XX. Se inspiró de las raíces del arte popular y de las tradiciones regionales de México, del cubismo, del surrealismo y del universo literario, logrando crear un estilo original en el que se mezclan realismo, romanticismo y abstracción. Su afición por la pintura fue dejando paso paulatinamente a un interés por el grabado. En México, primero se dio a conocer como diseñador de vestuario teatral y de joyas y después por su escultura (hecha de terracota, cerámica y bronce). Vivió en Roma de 1951 a 1952 y de 1970 a 1974, y luego en París durante varios años. Recibió el Premio José Clemente Orozco en 1985 y en 1987 el Premio Nacional de Artes otorgado por el gobierno mexicano. En junio del 2005, fue galardonado con el Premio Velázquez, prestigiosa recompensa española por las artes plásticas.

El Museo de Bellas Artes de México y en 1987 el Palacio de Luxemburgo de París le dedicaron una amplia retrospectiva. Su obra ha sido objeto de varias exposiciones en el mundo.



AURA

de **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ-VERDÚ**

Opéra d'après un livret de

CARLOS FUENTES

interprété par

L'ENSEMBLE TÉLÉMAQUE

sous la direction de

RAOUL LAY

JEUDI 13 OCTOBRE À 21 H 30
AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE
CITÉ DU LIVRE
AIX-EN-PROVENCE

Felipe, un jeune historien répond à une annonce qui paraît « faite sur mesure pour lui ». Il est engagé par Consuelo, la veuve du Général Llorente pour trier les archives du défunt, et tombe amoureux de Aura, nièce de Consuelo. Mais il s'aperçoit bientôt avec inquiétude qu'Aura et Consuelo agissent de manière synchrone et semblent en réalité ne faire qu'une seule personne, alors que dans le même temps, il croit reconnaître son propre visage dans le portrait du défunt général. Aura perd de sa réalité, Felipe semble pris au piège de Consuelo et du passé de la veuve...

Tout en suivant la trame du récit de Carlos Fuentes, Sánchez-Verdú n'en retient que quelques moments essentiels surtout propres à rendre l'état d'esprit des protagonistes. Les dialogues sont réduits à quelques phrases brèves et allusives, alors que les instruments prennent une place très importante pour décrire les événements et les différentes phases psychiques par lesquels passent les personnages. L'action, les sentiments sont souvent suggérés par la musique et le choix d'instruments associés aux personnages ainsi que par les interventions de deux voix off.

La musique de Sánchez-Verdú est toute en suggestion, en évocation, parfois linéaire, féérique et poétique ou parfois violente et inquiétante. Il faut se laisser emporter dans son monde, mais cela vaut vraiment le détour.

ENSEMBLE TÉLÉMAQUE

Depuis sa formation en 1994, l'ensemble Télémaque se consacre à la création et à la diffusion des œuvres de notre temps. Sous l'impulsion de Raoul Lay, cette véritable compagnie musicale développe de façon originale les mélanges avec les autres arts de la scène : Olivier Py, Bernard Kudlak, Catherine Marnas, Nathalie Pernette, Olivier Pauls, Alexandra Tobelaim... sont parmi les partenaires artistiques de Télémaque. Télémaque affirme également sa volonté de donner à entendre les musiques d'aujourd'hui avec la plus grande ouverture esthétique.

Felipe, un joven historiador responde a un anuncio que parece hecho a medida para él. Lo contrata Consuelo, la viuda del General Llorente para clasificar los archivos del difunto y Felipe se enamora de Aura, la sobrina de Consuelo. Pero se da cuenta rápidamente con cierta preocupación de que Aura y Consuelo actúan de manera sincronizada y parecen en realidad no formar más que una sola persona, mientras que al mismo tiempo cree reconocer su propio rostro en el retrato del General difunto. Aura pierde de su corporeidad, Felipe parece caer en la trampa de Consuelo y del pasado de la viuda...

Si bien sigue la trama de Carlos Fuentes, Sánchez Verdú no conserva más que unos momentos esenciales destinados a traducir el estado de ánimo de los protagonistas. Los diálogos se limitan a unas frases breves y alusivas, cuando los instrumentos ocupan un lugar muy importante para describir los acontecimientos y las diferentes fases psíquicas por las que pasan los personajes. La acción, los sentimientos suelen aparecer evocados por la música y la elección de un determinado tipo de instrumentos asociados a los personajes así como por las intervenciones de dos voces en off.

La música de Sánchez Verdú es toda sugestión, evocación, de vez en cuando lineal, mágica y poética o a veces violenta e inquietante. En su mundo hay que dejarse llevar, pero merece realmente la pena.

CONJUNTO TÉLÉMAQUE

Desde su nacimiento en 1994, el conjunto Télémaque se dedica a la creación y a la difusión de obras contemporáneas. Bajo el impulso de Raoul Lay, esta verdadera compañía musical desarrolla de manera original el mestizaje con las otras artes escénicas : Olivier Py, Bernard Kudlak, Catherine Marnas, Nathalie Pernette, Olivier Pauls, Alexandra Tobelaim... forman parte de los compañeros artísticos de Télémaque. Télémaque afirma igualmente su voluntad de difundir las músicas contemporáneas con la mayor apertura estética.

LECTURE INTÉGRALE DE *L'INSTINCT D'INÈS* DE CARLOS FUENTES

Par JEAN-MARIE BROUCARET et ALAIN SIMON

Images et parenthèses sonores : GILLES JOLLY

Les comédiens se relaient du crépuscule jusqu'à tard dans la nuit pour lire l'intégrale du texte de Carlos Fuentes. « À Londres en 1940, le célèbre chef d'orchestre français Gabriel Atlan Ferrara rencontre une jeune cantatrice mexicaine Inès Prada. Passion impossible qui ne connaîtra que deux autres rencontres lors de deux représentations de Faust d'Hector Berlioz où Inès, devenue diva chantera Marguerite. Mais Inès est habitée par un autre personnage ayant vécu à l'aube de l'humanité, peu avant la grande glaciation, et dont le destin sera tragique... » Alain Simon et le Théâtre des Ateliers ont participé à de nombreuses rencontres dans le cadre des Écritures Croisées à la Cité du Livre. En 2005, ils amplifient cette longue expérience de lecture publique en créant les *Veilles théâtrales*, intégrale sur plusieurs heures d'une œuvre littéraire. La lecture à haute voix n'est pas une forme réduite du spectacle vivant, mais un moyen de faire autrement du théâtre. La distanciation objective que donne le fait de lire un texte permet une liberté de jeu qui ouvre chez les acteurs et les spectateurs des espaces imaginaires inhabituels.

CETTE LECTURE AURA LIEU AU THÉÂTRE DES ATELIERS À AIX EN PROVENCE DANS LE CADRE DE LA FÊTE DU LIVRE LE 14 OCTOBRE À 19 H 00

Jean-Marie Broucaret. Comédien, metteur en scène, directeur artistique du Théâtre des Chimères et du Festival de Théâtre franco-ibérique et latino-américain de Bayonne. Il a collaboré avec le Théâtre des Ateliers à la lecture en mouvement Vers l'intégrale de Don Quichotte donnée à La Cité du Livre dans le cadre des Écritures Croisées en 1999.

Gilles Jolly. Il est comédien dans plusieurs compagnies, dont la Cie Sennaga et Le Théâtre des Chimères de Biarritz avec lequel il tourne dans le sud-ouest Oncle Vania. Depuis 2008 il fait partie de l'équipe artistique et pédagogique du Théâtre des Ateliers.

LECTURA INTEGRAL DE *INSTINTO DE INEZ* DE CARLOS FUENTES

Por JEAN-MARIE BROUCARET Y ALAIN SIMON

Imágenes y paréntesis sonoros : GILLES JOLLY

Los actores se reemplazan del crepúsculo hasta avanzada la noche para leer la totalidad del texto de Carlos Fuentes. « En Londres, en 1940, el famoso director de orquesta, el francés Gabriel Atlan Ferrara, encuentra a una cantante de ópera mexicana, la joven Inés Prada. Vivirán una pasión imposible, encontrándose en sólo dos ocasiones más, durante dos representaciones de Faust de Hector Berlioz donde Inés, ya convertida en diva, cantará Marguerite. Pero Inés es habitada por otro personaje quien vivió durante el alba de la humanidad, un poco antes de la gran glaciation, y cuyo destino será trágico...» Alain Simon et el teatro le Théâtre des Ateliers participaron en numerosos encuentros en el marco de Escrituras Croisées en la biblioteca la Cité du Livre. En 2005, amplían esta larga experiencia de lectura pública creando les *Veilles Théâtrales*, lectura durante varias horas de la totalidad de una obra literaria. La lectura en voz alta no es una forma reducida del espectáculo en vivo, sino un medio de hacer teatro de una manera diferente. El hecho de leer un texto proporciona un distanciamiento objetivo que permite una libertad de actuación. Ésta abre en los actores y espectadores espacios imaginarios fuera de lo común.

AQUELLA LECTURA TENDRÁ LUGAR EN EL TEATRO LE THÉÂTRE DES ATELIERS DE AIX-EN-PROVENCE EN EL MARCO DE LA FÊTE DU LIVRE EL 14 DE OCTUBRE

Jean-Marie Broucaret. Es actor, director de escena, director artístico del teatro Théâtre des Chimères y del Festival del Teatro Franco-Ibérico y Latinoamericano de Bayonne. Colaboró en la lectura teatralizada Vers l'intégrale de Don Quichotte con el teatro Le Théâtre des Ateliers en la biblioteca La Cité du Livre, en el marco de los encuentros Escritures Croisées en 1999.

Gilles Jolly. Es actor en varias compañías, entre las cuales Sennaga y Le Théâtre des Chimères de Biarritz con la cual recorre el suroeste de Francia, actuando en la obra de teatro Oncle Vania. Desde 2008 forma parte del equipo artístico y pedagógico de la compañía Le Théâtre des Ateliers.

FÊTE DU LIVRE 2011

Réalisation

Les Écritures Croisées

Conception

Annie Terrier avec la contribution essentielle de Carlos Fuentes

Les Écritures Croisées

Jean-Louis Jouanaud
Claude Pradel
Greta Schetting
Gilles Eboli
Patrick Bédérines

Conception graphique

Philippe Apeloig

Communication

Patrick Bédérines

Équipe technique

Albert Peirat,
direction technique
Nicole Faurie, scénographe
Pascal Demory, décorateur
Jean-François Marc,
décorateur
Jean-Sébastien Nehr, éclairagiste
Claudie de Barberin, catering

Avec l'assistance de

La Régie culturelle régionale et des services techniques de la Ville d'Aix-en-Provence

En collaboration avec

L'université de Provence
La bibliothèque Méjanes
L'IUT d'Aix-en-Provence (Métiers du Livre)
L'Institut d'études politiques d'Aix-en-Provence
L'Institut de l'Image
L'Agence régionale du livre

La Cité du Livre

Corinne Prévost
conservateur en chef,
directrice de la Cité du Livre,
et l'ensemble du personnel

Les libraires associés

Forum harmonia mundi
Goulard
Vents du Sud
Librairie de Provence
Book In Bar

Avec le soutien de

La Ville d'Aix-en-Provence
Le conseil régional
Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le conseil général
des Bouches-du-Rhône
La Communauté du pays d'Aix
Le ministère de la Culture
– Centre national du livre
– Direction du livre
– Direction régionale
des Affaires culturelles

Avec le concours de

Télérama
La Provence
Air France, agence d'Aix-en-Provence
L'Office de tourisme d'Aix-en-Provence
Chocolaterie de Puyricard
Les Autobus aixois
Hertz, Aix-en-Provence
Centre municipal de formation d'apprentis
Sainte-Victoire

Nos remerciements les plus chaleureux à

Anne Husson-Carvalho
(Maison de l'Amérique Latine Paris)
Carolina Becerril
(Directrice de L'Institut Culturel du Mexique à Paris)
Eunice Chao (Maison du Mexique à Paris)
Marie-Christine Hélias (INA Méditerranée)
Jeanette Avayú- Franz
Camilla Adami
Aline Schulman
Anne-Marie Rousseau
Alejandro Pinto
(directeur du groupe CoraSon de Mexico - Marseille)
Julie Marchio
Claudine Rimattei
Marianne Vila-Irissou
Maya Collombon

et tout particulièrement à

Silvia Fuentes Lemus
Marek Keller
(Fondation Juan Soriano-Marek Keller)

Impression, Imprimerie Audry, 2011
ISBN 2-910166-72-4

Crédits photographiques

Droits réservés sur toutes les photographies



LE FILM

Écritures croisées. Un film, des voix (1h53, 2011)

- ch. 1. Générique d'ouverture, Annie Terrier
- ch. 2. Kenzaburô Ôé, Gao Xingjian, Philippe Forest
- ch. 3. Antonio Tabucchi, Denis Podalydès lit « Rêve de Fernando Pessoa, poète et simulateur », Édouard Glissant, Frankétienne
- ch. 4. Marcel Khalifé, Mahmoud Darwich, Elias Sanbar, Yves Bonnefoy
- ch. 5. De l'Acadie aux Grands Lacs : Zachary Richard, Claude Beausoleil, Antonine Maillet, Jean-Paul Daoust
- ch. 6. Günter Grass, spectacle lecture/percussions avec Günter Baby Sommer, Stéphane Hessel, Jorge Semprun
- ch. 7. Salman Rushdie, Denis Podalydès lit un extrait de *L'Enchanteresse de Florence*
- ch. 8. V.S. Naipaul, Gérard Desarthe lit un extrait de *L'Énigme de l'arrivée*
- ch. 9. Philip Roth, Toni Morrison
- ch. 10. Hanna Schygulla parle de Susan Sontag, Patti Smith interprète « Pissing in a River », générique de fin sur « Because the Night ».

ÉCRITURES CROISÉES PARCOURS RAISONNÉ DANS LES LITTÉRATURES DU MONDE

ÉDITION ROUGE PROFOND

COLLECTION « DÉBORDS » DIRIGÉE PAR GUY ASTIC

TEXTES RÉUNIS PAR ANNIE TERRIER, GUY ASTIC

ET LILIANE DUTRAIT

LE LIVRE

Un livre, un film, des voix. Et quelles voix ! Celles de plusieurs des écrivains majeurs de ces vingt-cinq dernières années. Répondant à l'invitation des Écritures Croisées, ils sont venus faire entendre à Aix-en-Provence leurs forces de création et de conviction, et témoigner des tempêtes qui soufflent chez eux et sur le monde. Des Prix Nobel de littérature (Gao Xingjian, Günter Grass, Mario Vargas Llosa, Toni Morrison, V.S. Naipaul, Kenzaburô Ôé, Octavio Paz, Wole Soyinka) aux romanciers et poètes hors du commun (Russell Banks, André Brink, Mo Yan, V.S. Naipaul, Gao Xingjian, Mahmoud Darwich, Jacques Lacarrière, Yves Bonnefoy, Frankétienne...), ils ont tous pris le temps d'échanger, d'être à part entière aux rendez-vous proposés avec le public. Ce livre rassemble la pluralité de ces voix en une totalité fragmentée faite de repères éblouissants, d'échos, d'écarts, de circulations, de croisements. Le film qui l'accompagne propose durant près de deux heures des prises de parole rares, entrecoupées de lectures et de performances musicales (inoubliable Patti Smith). Des images ainsi montées ressortent la truculence d'Antonine Maillet, la chaleur et la classe de Toni Morrison, l'ironie froide et communicative de Philip Roth, l'ardeur de l'hommage rendu par Stéphane Hessel et Jorge Semprun à la sagesse non convenue de Günter Grass, l'humour d'Antonio Tabucchi, l'énergique parole d'Édouard Glissant, la décontraction grave de Salman Rushdie, l'émouvante évocation de Susan Sontag par Hanna Schygulla...

25 euros

ISBN : 978-2-915083-39-2

Télérama

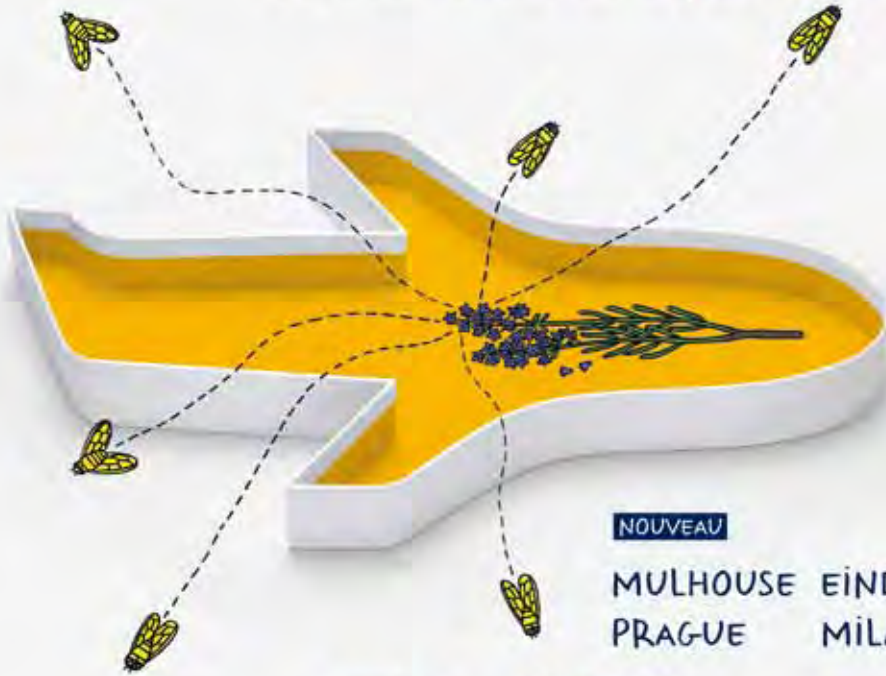
partenaire de votre événement
partenaire de votre émotion



www.telerama.fr

AIRFRANCE /

30 destinations au départ de Marseille



NOUVEAU

MULHOUSE EINDHOVEN
PRAGUE MILAN

50 € TTC*
ALLER SIMPLE

* Tarif à partir de, hors frais de service, soumis à conditions, sur vols directs au départ de Marseille, à partir du 02/10/2011, hors vacances scolaires. Prague : tarif disponible à partir du 07/11/2011. Renseignez-vous sur airfrance.fr, au 36 54 (0,34 € TTC/min à partir d'un poste fixe) ou dans votre agence de voyages.



La Provence

